

**BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

KARIMOVA SAFO SAYDULLAYEVNA

**“BAXT” KONSEPTINING BADIY MATNDA VOQELANISHI VA
TARJIMA MUAMMOLARI (O‘ZBEK POEZIYASINING INGLIZ TILIGA
TARJIMASI MISOLIDA)**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Buxoro – 2023

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi
Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам
The contents of the dissertation abstract for a Doctor of Philosophy (PhD) in Philology

Karimova Safo Saydullayevna

“Baxt” konseptining badiiy matnda voqelanishi va tarjima muammolari
(o‘zbek poeziyasining ingliz tiliga tarjimasi misolida)..... 3

Каримова Сафо Сайдуллаевна

Реализация концепта “счастье” в художественном тексте и проблемы
перевода (на примере перевода узбекской поэзии на английский язык)..... 25

Karimova Safo Saydullaevna

Realization of the Concept “Happiness” in a Literary Text and Translation
Problems (on the Example of Uzbek Poetry Translation into English)..... 48

E'lon qilingan ishlar ro'yxati

Список опубликованных работ
List of published works 52

**BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

KARIMOVA SAFO SAYDULLAYEVNA

**“BAXT” KONSEPTINING BADIY MATNDA VOQELANISHI VA
TARJIMA MUAMMOLARI (O‘ZBEK POEZIYASINING INGLIZ TILIGA
TARJIMASI MISOLIDA)**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Buxoro – 2023

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi Oliy attestatsiya komissiyasida №B2022.1.PhD/Fil1697 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Samarqand davlat chet tillar institutida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengashning veb-sahifasida (www.buxdu.uz) va «Ziyonet» Axborot ta'lim portalida (www.ziyonet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar: **Safarov Shahriyor Safarovich**
filologiya fanlari doktori, professor

Rasmiy opponentlar: **Gadoyeva Mavlyuda Ibragimovna**
filologiya fanlari doktori, dotsent

Yusupova Shoira Botirovna
filologiya fanlari nomzodi, dotsent

Yetakchi tashkilot: **Toshkent davlat pedagogika universiteti**

Dissertatsiya himoyasi Buxoro davlat universiteti huzuridagi DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 raqamli Ilmiy kengashning 2023-yil « 21 » oktabr soat 09⁰⁰ dagi majlisida bo'lib o'tadi. (Manzil: 200118, Buxoro shahri, M.Iqbol ko'chasi, 11-uy. Tel.: (0 365) 221-29-14; faks: (0 365) 221-57-27; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz)

Dissertatsiya bilan Buxoro davlat universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (2/358 raqami bilan ro'yxatga olingan). (Manzil: 200118, Buxoro shahri, M.Iqbol ko'chasi, 11-uy. Tel.: (0 365) 221-25-87.)

Dissertatsiya avtoreferati 2023-yil « 07 » oktabr kuni tarqatildi.

(2023-yil « 07 » oktabr dagi 23-28 - raqamli reestr bayonnomasi.)



D.S.O'rayeva

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi,
filologiya fanlari doktori, professor

Z.I.Rasulov

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash
ilmiy kotibi, filologiya fanlari doktori, dotsent

F.M.Xajiyeva

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash
qoshidagi ilmiy seminar raisi, filologiya
fanlari doktori, dotsent

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunosligi va tarjimashunosligida fanning zamonaviy yo‘nalishlari, shu jumladan, kognitologiya, lingvomadaniyat, olamning lisoniy, poetik, konseptual manzarasini o‘rganish va madaniyatlararo muloqot doirasida keng ko‘lamli tadqiqotlar olib borilmoqda. Mazkur jarayonda, badiiy matn tahlili, tarjima asarlarini qiyosiy aspektda tekshirish, turli milliy madaniyatlarga tegishli asarlarni o‘rganish, milliy mentalitetga xos xususiyatlarni ochib berish, ularda kechgan transformatsion jarayonlarga ilmiy baho berish yo‘nalishidagi ilmiy–nazariy qarashlarni umumlashtirish masalasiga alohida diqqat qaratilmoqda. Bu, o‘z navbatida, turli xalqlarning milliy madaniyati, tarixi, urf-odatlarini, qadriyatlarining o‘ziga xos xususiyatlari, muallifning individual badiiy tafakkurining kognitiv tuzilishi, poetik matn xususiyatlarini o‘rganishning milliy-madaniy konseptual soha bilan bog‘liq lisoniy kontseptuallashtirish hodisasini nazariy baholash imkoniyatini yaratadi. Dunyo tilshunosligida milliy-madaniy konseptual sohani badiiy matnda aks ettirishning o‘ziga xos xususiyatlari, konseptning poetik matn doirasida shakllanishi, badiiy matnlarning antroposentrik talqiniga doir bir qator tadqiqotlar amalga oshirib kelinmoqda. Buning mantiqiy natijasi sifatida yozuvchining ijodiy faoliyatida milliy mentalitetni o‘zida mujassam etish muammolari, asarning mazmunini shakllantirish jarayonida kognitiv tuzilmalarning rolini aniqlash, poetik matn, uning konseptual tuzilishi, qiyosiy tahlili, tarjimada qayta yaratilishi muammolari va muallifning individual konseptual sohasini tavsiflashning ilmiy-uslubiy asoslarini ishlab chiqishga ta'sirini zamonaviy tilshunoslik doirasida asoslashga xizmat qiladi.

Mamlakatimizda inson huquqi, erkinligi va qonuniy manfaatlarini muhim qadriyat darajasiga ko‘tarilgan yangi O‘zbekistonni davlatini qurish borasida jiddiy tashabbuskorlik amalga oshirilayotgan bugungi kunda badiiy adabiyot vakillari ijodi, ularning asarlarida inson fenomenini o‘rganishga alohida e‘tibor qaratilmoqda. O‘zbek milliy qadriyatlari, ma‘naviyati, madaniyatini o‘zida mujassam etgan poetik matnning tadqiqi hamda uning tarjimasini amalga oshirish muammolarini o‘rganish dolzarblashmoqda. “O‘zbekiston Respublikasi Oliy ta‘lim tizimini 2030 yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”gi Farmonda “xalqaro tajribalardan kelib chiqib, oliy ta‘limning ilg‘or standartlarini joriy etish, jumladan, o‘quv dasturlarida nazariy bilim olishga yo‘naltirilgan ta‘limdan amaliy ko‘nikmalarni shakllantirishga yo‘naltirilgan ta‘lim tizimiga bosqichma-bosqich o‘tish”¹ masalasining kun tartibiga qo‘yilganligi ham zamonaviy tilshunoslik sohasini innovatsion tamoyil hamda mezonlar bilan boyitish zaruratini yuzaga keltiradi.

¹O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019 yil 8 oktabrdagi PF-5847 sonli “O‘zbekiston Respublikasi oliy ta‘lim tizimini 2030 yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”gi Farmoni. // Xalq so‘zi, 09.10.2019. № 209 (7439).

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 21-oktyabrdagi PF-5850-son "O'zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeini tubdan oshirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son "2022-2026 yillarga mo'ljallangan Yangi O'zbekistonning Taraqqiyot strategiyasi to'g'risida"gi farmonlari, 2017-yil 17-fevraldagi PQ-2789-son "Fanlar akademiyasi faoliyati, ilmiy tadqiqot ishlarini tashkil etish, boshqarish va moliyalashtirishni yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2018-yil 5-iyundagi PQ-3775-son "Oliy ta'lim muassasalarida ta'lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini ta'minlash bo'yicha qo'shimcha chora-tadbirlar to'g'risida", 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son "O'zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to'g'risida"gi qarorlari hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya tadqiqoti muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi. Dissertatsiya respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining: I. "Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirishda innovatsion g'oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo'llari" ustuvor yo'nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o'rganilganlik darajasi. O'zbek tilshunosligida ilmiy tahlil va talqin birligi hamda termin sifatida "konsept" atamasi 1990 - yillardan boshlab qo'llanila boshlagan. Milliy-madaniy konseptual sohani badiiy matnda aks ettirishning umumiy va o'ziga xos muammolari D.S.Lixachev, Z.D.Popova, I.A.Sternin, N.F.Alefirenko, O.E.Bespalova, S.A.Askoldov, A.R.Babushkin, S.G.Vorkachev, V.G.Zusman, V.I.Karasik, G.G.Slishkin, L.K.Bayramova, I.A.Tarasova, V.A.Rishalnikova, L.V.Miller², shuningdek, mahalliy

² Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Известия РАН. Сер. лит. и яз. 1993. №1. – С. 4-10; Попова З.Д., Стернин И. А. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях. – Воронеж, 1999. – 30 с.; Алефиренко Н.Ф. Проблемы вербализации концепта: Теоретическое исследование. – Волгоград: Перемена, 2003. — 96 с.; Беспалова О.Е. Концептосфера поэзии Н.С. Гумилева в ее лексическом представлении. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – СПб, 2002. – 24 с.; Аскольдов С.А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: Антология/ Под ред. проф. В.Н. Нерознака. – М.: Academia, 1997. – С. 267-279; Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка, их личностная и национальная специфика. Дисс... д-ра филол. наук. – Воронеж, 1997. – 275 с.; Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. 2001. №1. – С. 64-72; Зуспан В.Г. Диалог и концепт в литературе. Литература и музыка. – Новгород, 2001. – 110 с.; Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж: Воронежский государственный университет, 2001. – С. 75-80; Байрамова Л.К. Счастье и несчастье как ценность и антиценность во фразеологической парадигме. – Казань: Центр инновационных технологий, 2011. – 275 с.; Тарасова И.А. Художественный концепт: диалог лингвистики и литературоведения. // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского, 2010. №4. – С. 742-745; Пищальникова В.А. Концептуальная система индивида как поле интерпретации смысла художественного текста // Язык. Человек. Картина мира: Материалы Всероссийской научной конференции. В 2 ч. 4.1. – Омск: Омск. гос. ун-т, 2000. – С. 45-51; Миллер Л.В. Художественный концепт как смысловая и эстетическая категория // Мир русского слова. – 2000. № 4. – С. 39-45.

tadqiqotchilardan Sh.S.Safarov, D.U.Ashurova, M.Galiev, D.Xudoyberganova, A.A.Abdulazizov, N.M.Djusupov, O'.Q.Yusupov, M.M.Raxmatova, T.Mardiev, N.Z.Normurodovlarning³ asarlarida ko'rib chiqilgan. Bugungi kunga qadar ko'plab olimlar bu borada tadqiqotlar olib borgan bo'lsa-da, hozirgacha ushbu hodisaning yakdil qabul qilingan aniq ta'rifi mavjud emas. Konsept zamonaviy tilshunoslikning tobora takomillashib borayotgan tadqiqot sohasidir. U bevosita inson ongi, idroki bilan bog'liq bo'lgan hodisa bo'lib, oliy tafakkur mahsuli sifatida namoyon bo'ladi. Ushbu hodisaga nisbatan juda ko'plab olimlar o'z munosabatlarini bildirib kelmoqdalar.

Konseptning poetik matn doirasida shakllanishi N.Arlauskayte, L.O.Butakova, J.N.Maslova, V.A.Rishalnikova, O.E.Bespalova, U.I.Nosirova, I.K.Mirzaev, J.Boase-Beir⁴ kabi olimlar ishlarida o'z aksini topgan. Biroq, o'zbek tilshunosligida poetik matnning konseptual tuzilishi, qiyosiy tahlili, shuningdek, uning tarjimada qayta yaratilishi muammolariga bag'ishlangan ishlar deyarli mavjud emas.

Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim yoki ilmiy-tadqiqot muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejaları bilan bog'liqligi. Dissertatsiya tadqiqoti Samarqand davlat chet tillar instituti ilmiy tadqiqot ishlari rejasining "Diskursning kognitiv, pragmatik va sotsiolingvistik tadqiqi" mavzusi doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi ingliz va o'zbek tillari zamonaviy poetik matnlarda "baxt" konseptining lingvomadaniy, kognitiv, lingvofalsafiy jihatlarini tavsiflash, shuningdek, ularning tarjima tilida qayta yaratilishini aniqlashdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari quyidagilardan iborat:

konsept hodisasi mohiyatini asoslovchi yondashuvlarni nazariy tadqiq qilish va bildirilgan fikrlarga munosabat bildirish;

³ Safarov Sh.S. "Konsept" hodisasi haqida // Sistem-struktur tilshunoslik muammolari. – Samarqand, 2010. – B. 185-188; Ashurova D.U., Galiyeva M.R. Cognitive linguistics. – T. Vneshinvestprom, 2018. – 160 p.; Xudoyberganova D. O'zbek tilidagi badiiy matnlarning antroposentrik talqini. – Toshkent, 2015; Abdulazizov A.A. О соотношении когнитивной семантики и стилистики // Стилистика тилшуносликнинг замонавий йўналишларида. Илмий-амалий конференция материаллари. – Т., 2011; Джусупов Н.М. Лингвокогнитивный аспект исследования символа в художественном тексте. Авт. дисс...к.ф.н. – Т.: 2006. – 29 с.; Yusupov O'.Q. Ma'no, tushuncha, konsept va lingvokulturema atamaları xususida // Stilistika tilshunoslikning zamonaviy yo'nalishlarida: Ilmiy amaliy konferensiya materillari. – Toshkent, 2011. – B. 49; Raxmatova M.M. Ingliz, o'zbek va tojik milliy madaniyatida "go'zallik" konseptining lisoniy xususiyatlari. Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati. – Buxoro, 2019. – 33 b.; Mardiev T. "Baxt" konseptining lingvomadaniy va semantik talqini (ingliz va o'zbek tillari qiyosida) // Xorijiy filologiya: til, adabiyot, ta'lim. – Samarqand, 2016. №10. – B. 36-44; Normurodova H.Z. Антропоцентризм художественного дискурса. – Т., 2019. – 164 с.

⁴ Арлаускайте Н. Проект когнитивной поэтики: дисциплинарные границы // Literatūra. 2004. № 46 (2); Бутакова Л.О. Когнитивная поэтика: вариант интерпретации текста // Предложение и слово: межвузовский сборник научных. – Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 2002; Маслова Ж.Н. Когнитивная концепция поэтической картины мира. Монография. – М.: ФЛИНТА, 2012. – 420 с.; Пищальникова В.А. Психопоэтика. – Барнаул: Изд-во Алтайского ун-та, 1999. – 176 с.; Беспалова О.Е. Концептосфера поэзии Н.С. Гумилева в ее лексическом представлении. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – СПб, 2002. – 24 с.; Nosirova U.I. Poetik matnning pragmatik xususiyatlari. – Farg'ona: Classic, 2020. -152 б.; Мирзаев И.К. Проблемы лингвопоэтической интерпретации стихотворного текста. Автореф. дисс... докт.фил.наук. – Ташкент, 1992. – 43 с.; Boase Beir J. Poetik compounds: The principles of poetic language in Modern English Poetry. – Tubingen: Niemeyer, 1987;

poetik matnda badiiy konsept voqelanishining tavsifiy belgilarini ajratish va “baxt” konsepti faollashuvini shartlovchi omillarni aniqlash;

o‘zbek va ingliz tili badiiy matnida “baxt” konsepti voqelanishining falsafiy, madaniy va kognitiv jihatlarini asoslash;

poetik matnda “baxt” konseptual metaforasining voqelanishini qiyosiy o‘rganish;

poetik matn tarjimasida “baxt” konsepti faollashuvi muammolarini belgilash hamda ushbu muammolar echimini topishga oid tavsiyalarni taklif qilish.

Tadqiqotning obyekti sifatida o‘zbek va ingliz tili poetik matnida voqelangan “baxt” konseptining assotsiativ bog‘lanishlari va kognitiv modellari tanlangan.

Tadqiqotning predmetini “Baxt” konseptining o‘zbek va ingliz tili poetik matnida voqelanishi hamda tarjima tilida berilishining lingvomadaniy xususiyatlari tashkil etadi.

Tadqiqotning usullari. Tadqiqot jarayonida tavsifiy, qiyosiy-chog‘ishtirma, konseptual, kontekstual-pragmatik, kognitiv-diskursiv tahlil metodlaridan foydalanildi.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat. shaxsning konseptual tizimi shakllanishida lisoniy tarkib muayyan konseptning obrazli, emotsional, assotsiativ bo‘lishini ta’minlashi va u yadro hamda sarhadga ega bo‘lgan bilimlar, tasvirlar, g‘oyalar, uyushmalar sohasini tashkil qilishida milliy, madaniy-tarixiy va shaxsiy tajriba asosida namoyon bo‘lishi asoslangan; badiiy konsept tafakkur birligi, ijtimoiy ong, tolerantlik ruhiyati, alohida ijodkor yaratgan matnda lisoniy voqelangan hodisa sifatida kognitiv (mantiqiy)/badiiy konsept oppozitsiyasining asosi ob’ektivlik / sub’ektivlik, umuminsoniylik / individuallik belgilariga asoslanganligi dalillangan; poetik matnda “baxt” konseptual metaforasining birma'nolilik va ko'pma'noliligi, neytral va emotsionalligi, kontekstga bog'liq va bog'liq emasligida namoyon bo'ladigan ichki qarama-qarshiliklarga ularning turli matnlar doirasida kontekstual mazmun kasb etishi, milliy konseptual maydon va mentalitetning ma'lum bir qismini ifodalashi aniqlangan; “baxt” konseptini adekvat tarjima qilishning birlamchi omillarini matnga xos bo'lgan intertekstuallik, kontekstual vaziyat, shakl va mazmun mutanosibli/nomutanosibli hamda tillararo struktur, sistem va funktsional assimetriya, ikkilamchi omillarini esa uning derivativ tabiati, dinamik xarakteri tashkil etishi isbotlangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari:

konseptual tahlilning ishlab chiqilgan usuli tabiatan universalligi va muallifning konseptual maydoniga kiradigan boshqa badiiy konseptlarni o‘rganish jarayonida qo‘llanishi mumkinligi hamda natijalari nafaqat filologiya balki boshqa gumanitar va ijtimoiy fanlar uchun ham muhimligi izohlangan;

poetik matn doirasida “baxt” konsepti faollashuvi borasida olib borilgan tahlil metodlari boshqa turdagi konseptual maydonlarni aniqlashda asos bo‘la olishi aniqlangan;

tadqiqot natijalaridan oliy o‘quv yurtlarining o‘zbek va ingliz filologiyasi fakul’tetlari talabalari uchun uslubiy va tahliliy material sifatida foydalanish, adabiyotshunoslik nazariyasi, jahon adabiyoti, qiyosiy adabiyotshunoslik kabi fanlardan yaratilajak darslik va qo‘llanmalarining mukammallashuviga xizmat qilishi asoslangan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi tadqiqot mavzusi bo‘yicha chiqarilgan xulosalarning aniqligi, muammoning aniq qo‘yilishi, ishda qo‘llanilgan yondashuv va usullar, amalga oshirilgan tahlillarning tavsifiy, qiyosiy-chog‘ishtirma, konseptual, kontekstual-pragmatik, kognitiv-diskursiv tahlil metodlar vositasida asoslanganligi, nazariy fikr, xulosa, natijalarning amaliyotga joriy etilganligi vakolatli tuzilmalar tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati o‘zbek va ingliz tili poetik matni materiallari asosida konseptual vositalarni falsafiy, madaniy, kognitiv jihatdan tadqiq qilish lisoniy omillar tabiatini yanada kengroq va chuqurroq ochib berishga imkon beradi, ushbu holat erishilgan xulosalarning samaradorligi va istiqbolidan dalolat beradi hamda zamonaviy tilshunoslikning nazariy asoslarini boyitish, tarjima muammolarini o‘rganish va hal qilishning yangi usullarini ochib berishi bilan belgilanadi.

Tadqiqot ishining amaliy ahamiyati olingan natijalar va materiallardan oliy o‘quv yurtlarida umumiy tilshunoslik, kognitiv tilshunoslik, stilistika va badiiy matn tahlili, matn tilshunosligi, lingvopragmatika, lingvomadaniyat bo‘yicha ma‘ruzalar va seminarlarni tayyorlash va o‘tkazishda; tarjimashunoslikda badiiy matnning kognitiv strukturasi, lisoniy vositalarning konseptual faollashuvi va ularning tarjima tilida qayta yaratilishi to‘g‘risida tavsiyalarni shakllantirish, darsliklar yozishda, shuningdek, maxsus lingvistik lug‘atlar va ma‘lumotnomalarni tuzishda foydalanish mumkinligi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. “Baxt” konseptining badiiy matnda voqelanishi va tarjima muammolari (o‘zbek poeziyasining ingliz tiliga tarjimasini misolida)ni aniqlash jarayonida erishilgan ilmiy natijalar asosida:

shaxsning konseptual tizimi shakllanishida lisoniy tarkib muayyan konseptning obrazli, emotsional, assotsiativ bo‘lishini ta‘minlashi va u yadro hamda sarhadga ega bo‘lgan bilimlar, tasvirlar, g‘oyalar, uyushmalar sohasini tashkil qilishida milliy, madaniy-tarixiy va shaxsiy tajriba asosida namoyon bo‘lishiga oid nazariy xulosalardan Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy tadqiqot institutida 2017-2020 yillarda bajarilgan FA-F1-005 “Qoraqalpoq folklorshunosligi va adabiyotshunosligi tarixini tadqiq etish” mavzusidagi fundamental ilmiy loyihani bajarishda foydalanilgan (O‘zbekiston Fanlar Akademiyasi Qoraqalpog‘iston bo‘limining 2023-yil 16-fevraldagi №62/1-son ma‘lumotnomasi). Natijada, badiiy-madaniy konseptning badiiy matn doirasida faollashuvining lisoniy omillari tahliliga oid xulosalarga erishilgan;

badiiy konsept tafakkur birligi, ijtimoiy ong, tolerantlik ruhiyati, alohida ijodkor yaratgan matnda lisoniy voqelangan hodisa sifatida kognitiv (mantiqiy)/badiiy konsept oppozitsiyasining asosi ob'ektivlik/sub'ektivlik, umuminsoniylik/individuallik belgilariga asoslanganligi bilan bog'liq xulosalardan Samarqand davlat chet tillar institutida Evropa ittifoqining Erasmus+ dasturi 58545-EPP-1-2017-1-ES-EPPKA2-CBHE-JP CLASS: "Computational linguistics at Central Asian universities" nomli xorijiy loyihada foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2023-yil 23-fevraldagi №376/30.02.01-son ma'lumotnomasi). Natijada, loyihaning mundarijasini shakllantirishda kognitologiya, psixolingvistika, lingvo-madaniyatshunoslik atamalarining ifodalanishi, ularning tipologik tahlili, o'zbek va ingliz tilida "baxt" konseptining faollashuvini poetik misollar orqali o'rganish, "baxt" konseptini ingliz tilida o'rganish kabi tavsiyalar joriy qilingan;

poetik matnda "baxt" konseptual metaforasining birma'nolilik va ko'pma'noliligi, neytral va emotsionalligi, kontekstga bog'liq va bog'liq emasligida namoyon bo'ladigan ichki qarama-qarshiliklarga ularning turli matnlar doirasida kontekstual mazmun kasb etishi, milliy konseptual maydon va mentalitetning ma'lum bir qismini oid nazariy xulosalardan Samarqand davlat chet tillar institutida I-204-4-5 raqamli "Ingliz tili mutaxassislik predmetlaridan axborot-kommunikatsion texnologiyalari asosida virtual resurslar yaratish va o'quv jarayoniga joriy etish" mavzusidagi innovatsion tadqiqot loyihasini bajarishda foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2023-yil 23-fevraldagi 378/30.02.01-sonli ma'lumotnomasi). Natijadam poetik matnning konseptual tuzilishi tadqiqi, "baxt" konseptining o'zbek tili va ingliz tili she'riy matnida faollashuvi, ularning qiyosiy o'rganilishi, hamda o'zbek tilidan ingliz tiliga amalga oshirilgan poetik tarjimalar tahlili natijasida "baxt" konseptining berilishini hamda aslyat va tarjima tili o'rtasidagi konseptual muqobillik darajasini aniqlash usullari "Lingvomadaniyatshunoslik", "Badiiy asar tarjimasi tahlili", "Qiyosiy tadqiqotlar metodologiyasi", "Yozma tarjima" kabi fanlarning nazariy masalalarini boyitishda xizmat qilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 9 ta, jumladan, 4 ta xalqaro va 5 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokamadan o'tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinishi. Dissertatsiya mavzusi bo'yicha jami 13 ta ilmiy ish chop etilgan, shulardan, O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarni chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 6 ta maqola, ulardan, 3 tasi respublika va 3 tasi xorijiy jurnallarda nashr etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya ishi kirish, uch bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan iborat bo'lib, asosiy qismi 154 sahifani tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida tadqiqotning dolzarbligi va zarurati asoslangan, uning maqsadi va vazifalari, ob'ekti va predmeti tavsiflangan, respublika fan va texnologiyalarni rivojlantirishning ustuvor yo'nalishlariga mosligi ko'rsatilgan hamda tadqiqotning ilmiy yangiligi, amaliy natijalari bayon qilingan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqot natijalarini amaliyotga joriy etish, nashr qilingan ishlar va ishning tuzilishi bo'yicha ma'lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning **“Konsept mohiyatini asoslovchi yondashuvlar”** deb nomlangan birinchi bobida konseptning tavsifiy belgilari va lingvomadaniy tahlili, psixolingvistik mazmuni va lingvokognitiv izohi, shuningdek, poetik matnda badiiy konsept voqelanishining tavsifiy belgilari ko'rib chiqilgan.

Konsept mohiyatini tushunishda lingvofalsafiy, lingvomadaniy, psixolingvistik va lingvokognitiv yondashuvlar majud. Jumladan, lingvofalsafiy jihatdan konsept quyidagi xususiyatlarga ega: so'zning semantik “mag'zi” obraz, tushuncha, ramzda namoyon bo'ladi; mantiqiy tushuncha; induktiv-empirik tushuncha; ideal” olam ob'ekti.

Konseptning lingvomadaniy izohini quyidagicha belgilash mumkin: inson ongidagi madaniyat “quyqasi”; olamning milliy manzarasi obrazi; til + tafakkur + madaniyat birligi; qiymat + baho.

Psixolingvistik jihatdan konsept quyidagi mazmunda kelishi aniqlandi: V.A. Rishalnikova modeli (konsept – belgi, tushuncha, tasavvur, predmetlik ma'nosi, emotsiya, baho): hissiy-baholovchi idrok; shaxsiy mazmun; nutqiy, hissiy mazmun.

Olimlarning fikriga tayangan holda konseptning lingvokognitiv mazmunini quyidagicha izohlash mumkin: mental + psixik resurs + bilim + tajriba; lisoniy ma'noning idioetnik tabiati; turli lisoniy ifodaga ega; sinonimik qatorning umumiy ma'nosi.

Konseptlarni o'rganishda lingvomadaniy va lingvokognitiv yondashuv o'rtasidagi farqlarni umumlashtirib, V.I. Karasik ularni quyidagilarda tasvirlaydi: lingvokognitiv konsept – bu individual ongdan madaniyatga, lingvomadaniy konsept esa – madaniyatdan individual ongga yo'nalgan; madaniy konseptning tuzilishidagi asosiy komponent – qadriyat komponentidir; madaniy konseptlar olam manzarasini belgilaydigan asosiy qarama-qarshiliklarga mos keladi; konseptlar so'zlarning ob'ektiv mazmunini ifoda etadigan, ma'noga ega bo'lgan asosiy madaniy shakllar sifatida e'tirof etiladi va shuning uchun inson mavjudligining turli sohalariga, xususan, tushunchaviylik (fan), majoziylik (san'at) va faoliyatlilik (kundalik hayot) sohalarida shakllanadi⁵.

Poetik matn eng murakkab kodlangan tizim hisoblanadi. Unda obraz, ramz, motivdan tashqari, lingvofonetik vositalarning ma'no hosil qilishdagi roli katta

⁵ Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.

ahamiyatga ega. Kod tizimi o'quvchi tomonidan bir ma'noda emas, balki uning intellektual boyligi va psixologik, hissiy holatiga bevosita bog'liq holda qabul qilinadigan badiiy tushunchalar tizimi sifatida belgilanishi mumkin.

Poetik matn san'at asari sifatida voqelikni modellashtirish tizimidir: u voqelikni nafaqat aks ettiradi, balki o'z olamini yaratadi, muallif idrokidagi boshqa olamni namoyon qiladi. Poetik matnda olamning estetik konseptuallashtirilishi hosil bo'ladi. Ushbu tizim asosida universal umuminsoniy bilimlar bilan bir qatorda, muallifning noyob, o'ziga xos, ba'zan biri-ikkinchisini inkor etadigan g'oyalari yotadi.

She'riy matnda avval konseptning olamni idrok etishga yo'naltirilgan maqsadli mazmuni shakllanib, keyinchalik obrazli tasavvur ta'sirida yangi assotsiativ-mazmuniy shakllar paydo bo'ladi va natijada yaxlit badiiy konsept yaraladi. Poetik diskursda konseptning o'rnini aniqlash uchun ushbu tushunchaning mohiyatini anglash talab qilinadi.

Shunday qilib, poetik konseptlarni shakllantirishda "she'r materiyasining" o'zi (ya'ni qofiya, assonans, alliteratsiya, ovoz) g'oyat muhim rol o'ynaydi. Ushbu fonetik qatlam reprezentat-belgi bilan bog'liq bo'lishi mumkin, yoki ko'rish, eshitish, ta'm bilish, xid bilish, taktit kabi modalliklarning qator turlarida uning o'rin olishi kuzatiladi. Bundan ma'lum bo'ladiki, badiiy konsept ongli tafakkur faoliyati jarayonida olam manzarasining u yoki bu bo'lagi haqidagi axborotni qayd etishning muayyan usulidir.

Dissertatsiyaning **"Badiiy matn va milliy konseptosferada "baxt" tushunchasining faollashuvi"** deb nomlangan ikkinchi bobida "baxt" konseptining milliy madaniy xususiyatlari, uning o'zbek va ingliz tili poetik matnlarida lisoniy faollashuvi xususida so'z yuritiladi.

Polyak faylasufi V. Tatarkevich "Inson baxti va saodati" nomli salmoqli asar yozgan. Muallif baxtni eng oliy yaxshilik deb tushunadi. Baxt quvonch, omad va mukammalliksiz bo'lishi ham mumkin. Ammo ular bilan uning sifati oshadi. "Baxtni umuman hayotdan to'liq va doimiy qoniqish deb ta'riflash kerak," deydi V. Tatarkevich⁶. Baxtning sub'ektiv tomoni his-tuyg'ular va baholashdan iborat. Baxt – bu mamnuniyat emas, balki quvonchga o'xshash eng oliy intensivlikning yoqimli holati. Baxt vaqtga ham tegishli, chunki u nafaqat hozirgi, balki o'tmish va kelajak istiqbollarini baholashni ham o'z ichiga oladi. V. Tatarkevich baxt manbalarini omillardan ajratish zarur deb hisoblaydi. U ularni 4 guruhga ajratadi: tashqi manfaatlar, yaxshi his-tuyg'ular, sevimli ish, fidokorona manfaatlar.

Baxt ko'p jihatdan insonning xarakteriga bog'liq. Insonning turli xil moyilliklari baxt uchun turli xil ma'nolarga ega. Hayotda ko'proq ochiqko'ngil, xushchaqchaq, samimiy odamlar baxtli bo'lishga moyil. Baxtli bo'lish uchun atrof-olam, uning tasviri va tuzilishidan qoniqish kerak. Inson dunyodan baxt kutadi, lekin u buni o'zi yaratadi. Insonning baxti uchun boshqa odamlar munosabati, boshqalarning baxti ham zarur. Birovning baxtini his qila olish kerak.

⁶ Татаркевич В. О счастье и совершенстве человека. – М.: Прогресс, 1981. – 367 с.

Shu bilan birga, bu soʻz vaqtlar oʻtishi bilan faoliyat, muvaffaqiyat, turmush tarzi, istaklarning bajarilishi, maqsadlarga erishish kabi maʼnolarni ham bildirib, axloqiy qadriyatlarga yaqinroq boʻlgan tushunchalarni ham anglata boshlagan. “Baxt” konseptining quyidagi sinonimlarini ham misol tariqasida keltirib oʻtamiz: *saodat, omad, shodlik, xursandchilik, iqbol, mamnunlik, baxtiyorlik, tole, murod, niyat, qobil*⁷.

T. Mardiev “Baxt” konsepti borasida olib borgan izlanishlari natijasida ushbu tushuncha oʻz atrofida *er-xotin (oila) munosabatlaridagi ijobiy holat, qarindoshchilikning ijobiy munosabatlari, sogʻlom turmush tarzi, jamoaviy munosabatlardagi ijobiylik (qoʻni-qoʻshni, jamoa va shu kabilarda oʻz oʻrniga ega boʻlish), maʼnaviy-axloqiy turmush tarzi, jismoniy sogʻlik, sevgi, muhabbat, turmush tarzidan toʻlaligicha qoniqish hosil qilish va rozilik, xudodan rozilik, istak-xohishning amalga oshishi, etuklik, turmushga chiqish èki turmush qurish, taqdiridan rizolik, farzandli boʻlish va farzandlarning axloqiy-maʼnaviy etukligi* kabi konseptual birliklarni qamrab oladi, degan xulosaga keladi (Mardiev 2016: 36⁸).

Baxt tushunchasini, bir tomondan, quvonch, mamnunlik, lazzatlansh, qoniqish, ikkinchi tomondan, omad, ishi yurishganlik, omadli taqdir kabi tushunchalardan ajratish uning qamrovini birlashtirib turuvchi tushunchalarning turli jabhalarga tegishli ekanligining oʻzi etarli: bu oʻz taqdirini baholashda mujassam boʻlgan emotsional holat va kundalik hayot kabi tarkibiy qismlardan iboratdir. Farqli belgilarni anglatuvchi atamalarda, baxt subʼektning emotsional xolatidan kelib chiqqan holda, oʻz taqdirini ijobiy baholanishi sifatida talqin qilinadi.

Tadqiqot ishi doirasida turli yoshlarga mansub boʻlgan shaxslarni jalb qilib, (10 ta – 20-25 yosh, 10 ta – 25-30 yosh, 10 ta- 30-40 yosh, 10 ta – 40-50 yosh, 10 ta 50-60 yosh) assotsiativ tajriba metodining erkin usulidan foydalangan holda “baxt” konseptining talqini boʻyicha tajriba oʻtkazdik. Maʼlumki, biron bir konseptning tushunilishiga ikki omil taʼsir oʻtkazadi. Bulardan birinchisi lisoniy omil boʻlsa, ikkinchi, sotsiopragmatik xarakterdagi omil, yaʼni tajriba ishtirokchisining shaxsiyati, dunyoqarashi va yoshi kabilari⁹. Oʻtkazilgan tajribamiz natijasida “baxt” konseptining talqini tajriba ishtirokchilarning yoshlariga koʻra turlicha boʻlishi aniqlandi. Jumladan, 20-25 yoshlardagi shaxslar oʻrtasida “baxt” konsepti – “yor vasli”, “oila”, “muhabbat”, “ishq” kabi soʻzlar asosida tasavvur qilindi. 25-30 yoshlardagi respondentlar mazkur konseptga assotsiativ soʻzlar sifatida “farzand”, “muhabbat”, “yor vasli”, “oila” kabilarni tanladilar. Oʻz navbatida, 30-40 yoshlardagi respondentlar – “oila”, “farzand istiqboli”, “yaxshi kasb” kabi assotsiativ soʻzlarni qoʻllasalar, 40-50 yoshlardagi respondentlar “otana”, “vatan”, “sogʻliq”, “oila”, “farzandlar kamoli” kabi iboralar vositasida

⁷ Hojiev A. Oʻzbek tili sinonimlarining izohli lugʻati. – T. : Oʻqituvchi, 1974. – 307 b.

⁸ Mardiev T. “Baxt” konseptining lingvomadaniy va semantik talqini (ingliz va oʻzbek tillari qiyosida) // Xorijiy filologiya: til, adabiyot, taʼlim. – Samarqand, 2016. №10. – 36-44 b.

⁹ Shamahmudova A.F. Bilvosita nutqiy aktlar: sotsiolingvistika va pragmatik omillar. – Samarqand: SamDCHTI, 2021. – 106 b.

tasvirladilar. Shuningdek, 50-60 yoshlardagi respondentlar ham aksar hollarda “sog‘lik”, “farzandlar kamoli”, “solih farzand” kabilarni ma’qul topdilar.

“Baxt” konseptining tadqiqi jarayonida assotsiativ-tajriba metodidan tashqari, kognitiv metod hisoblangan retseptiv usuldan ham foydalandik. Tadqiqotimiz doirasida qo‘llanilgan mazkur tajribada 30 ta respondent ishtirok etib, ularning yoshlari 18-25, 35-50 bo‘lib, respondentlarning yoshlaridagi farqlar ularning dunyoqarashidagi farqni nazarda tutgan holda tanlangan edi. Bu usul “baxt” konseptining shaxs yoshiga ko‘ra xususiyatlarini tasvirlab berishga imkoniyat yaratdi hamda kognitiv tasnifiy belgilarini aniqlab, uning obrazli, tushunchali va izohlovchi komponentlarini ochib berdi.

Sotsiopragsmatik tajriba asosida olingan natijalarni tahlil qilar ekanmiz, birinchi navbatda, ularning “baxt” konseptining quyidagi belgilari bilan qay darajada mosligiga e’tibor qaratdik: 1) konseptning obrazli mazmuni; 2) axboriy mazmuni; 3) izohlash maydoni.

“Baxt” konseptini respondentlar, jumladan, quyidagi paremiologik birliklar asosida talqin qilishdi:

Birinchi baxting - baxting, ikkinchisi suvga oqding;

Baxt baxtsizlik bilan birga yurar;

Baxt, omad, boylik hamda tinchlik birga yurar;

Aksar respondentlar baxtni pragmatik soxaga taaluqli deb tushunadilar hamda uni insonning o‘ziga, uning hayot tarziga bog‘liq tushuncha sifatida tasvirlaydilar. Respondentlar tomonidan keltirilgan izohlovchi javoblarda nafaqat maqollar, balki aforizmlarga ham duch keldik:

Biz baxtli bo‘lganimizda, doimo mexribonmiz, biroq biz mexribon bo‘lganimizda, doim ham baxtli emasmiz (O. Uayld).

Tajriba davomida olib borilgan kuzatishlarni umumlashtirgan holda shuni aytish lozimki, “baxt” konsepti har qanday insonning lisoniy olam manzarasida muhim o‘rin tutadi va turli ko‘rinishlarda talqin qilinadi. Baxt tushunchasining talqini insonning yosh darajasiga qarab o‘zgaradi, ya’ni inson baxtni 30 yoshgacha moddiy omillarga bog‘liq deb hisoblasa, yoshi ulg‘aygan sari baxt tushunchasi talqini ma’naviy olamga bog‘liq bo‘lib boradi. Shu bilan bir qatorda, baxt omad bilan birga tasavvur qilinadi, buni hatto insonlarning bir-biriga bildirgan tilaklarida ham kuzatamiz (ishda, o‘qishda baxt-omad tilaymiz). Biroq bu yondashuv yagona bo‘lmasdan aksar javoblarda bunga qarama-qarshi yondashuvlarni ham kuzatishimiz mumkin, ya’ni baxt bu eng oliy saodatdir (“baxtli onlar – bu har bir insonning maqsadi va hayoti mazmunidir”; “baxt – bu inson ma’naviy dunyosining eng yuqori cho‘qqisidir”; “baxt - bu faqatgina ma’naviy hodisa va hech qanday moddiy jihat bilan bog‘liq bo‘lishi mumkin emas”; “baxt – inson uchun eng oliy ne’mat”; “baxt - xudodan”).

Shunday qilib, olib borilgan tajriba – sinov natijalari ma’lum til sohiblarining kognitiv idrokiga xos baxt tushunchasining mohiyatini aniqlashga yordam berdi hamda uning farqli belgilarini ajratishga imkon yaratdi.

S.G. Vorkachyov poetik ongda “baxt” konseptini quyidagi tasniflarini keltiradir:

- oddiy inson baxti - “BAXT - XOTIRJAMLIK”

Baxtingiz qadrin biling,

Anduhingiz barbod eting. (Erkin Vohidov. Yod eting)

- gedonik shaklda - “BAXT- LAZZAT”

Sen sabab sevilish baxtini tuydim,

Ko‘zlaringga qarab baxtim deb suydim,

Olam o‘zi go‘zal yolg‘iz sen bilan

Bugun bir dam oshnoman baxt bilan

Baxt oqadi sening toza qoningda (Hamid Olimjon. Muqanna)

- teleologik shaklda - “BAXT- HAYOTIY MAQSAD”

Har bahorga chiqqanda yakkash,

Baxtim bormi, deya so‘rayman.

Yuzlarimni silab, siypalab,

Baxting bor, deb esadi ellar. (Hamid Olimjon “O‘rik gullaganda”),

- Rassionar shaklda - “BAXT - KURASH”

G‘ayrat qilgan ajdarxoni yutadi,

Rolvonlarim, sizlarni baxt kutadi!

...Chaqmoq kabi uchgan baxtni quchadi (Hamid Olimjon. Muqanna)

- nigilistik shaklda – “HAYOTDA BAXT YO‘Q”

Qayg‘usi yo‘q biror kunni ko‘rmadim,

Biror soat men baxtiyor bo‘lmadim. (Hamid Olimjon. Muqanna)

Bundan tashqari, o‘zbek shoirlari asarida baxtning quyidagi tasvirlariga duch kelamiz:

BAXT – SOG‘LIK:

Ko‘ngil uyi bog‘ bo‘lsa

Tanu jonlar sog‘ bo‘lsa,

Qaddimiz baland bo‘lsa,

SHuning o‘zi baxt erur.

(Internetdan olingan. She‘rlar)

BAXT –YOR XOTIRASI:

Ishon, bunda seni doimo

Esga solar chiroyli tunlar,

Sho‘x yulduzlar, salqin saharlar,

Esga solar baxtiyor kunlar (Hamid Olimjon. Xayolimda bo‘lding uzun

kun...)

BAXT- VATAN:

Yolg‘iz mening Vatanim baxt o‘stirar bog‘ keldi (Hamid Olimjon. G‘alaba qo‘shig‘i)

Poetik matnda “baxt” konseptining metaforik konseptuallashuv holatlari ham uchraydi. Masalan:

Xoki anjir tugab, qovun g‘arq pishgan,

Baxtli tong otar chog‘i uni kuzatdim

Baxt qushi qo'nganini ba'zilar anglamaydi (G'afur G'ulom. Sog'inish)

Emotsional holatlarni tavsiflovchi metaforik yondashuvdan tashqari, lingvistik semantikada prototipik yondashuv ham mavjud bo'lib, unda hissiyotlar ular paydo bo'ladigan odatiy vaziyatlar orqali tasvirlanadi. Bunda nafaqat mantiqiy tasavvur (ya'ni, baxt – bu muhabbat, ozodlik, ushalib bo'lmas orzu), balki uning obrazli, ya'ni shoirning baxt haqidagi tasavvurlari bilan bog'liq hissiyotlari konseptning predmetli-hissiy qatlamini tashkil qiladi va shu asnoda “baxt lazzati”, “qalb to'la baxt” va boshqa poetik ifodalar yuzaga keladi. Poetik diskursda obrazlilik asosan stilistik vositalar va troplar asosida amalga oshiriladi. Troplar – so'zning ko'chma, obrazli ma'noda ishlatilishi. Trop asosida ma'lum belgilari bilan bir-biriga yaqin bo'lgan ikki hodisa, predmetning qiyoslanishi yotadi. Troplarning qiyoslash, epitet, metafora, allegoriya, giperbola turlari mavjud: Baxti qora hamda bag'ri biryonman, konkret obraz orqali ifodalash - Bugun bir dam oshnoman baxt bilan kabi turlarini misol tariqasida keltirib o'tishimiz mumkin.

Bundan tashqari, badiiy matn konseptosferasi tahlilini olib borar ekanmiz, she'ning asosiy konseptual olamini tashkil qiluvchi “baxt” konsepti butun she'r davomida qay tarzda yoritilganligi juda ham dolzarb. She'ning kulminatsion nuqtasi sifatida satrlarni keltirish mumkin:

Har bahor ham shu bo'lar takror

Har bahor ham shunday o'tadi,

Qancha tirishsam ham u beor

Ellar meni aldab ketadi (ya'ni baxtning sarobligiga urg'u). (Hamid Olimjon, “O'rik gullaganda”).

Poetik konseptning o'ziga xos “noaniqligi” ushbu turdagi matn xususiyatlariga bog'liqdir. Hatto ma'lum mavzuga bag'ishlangan kichik poetik matn madaniy durdona asar bo'lishi uchun har bir shaxsning ongida mavjud bo'lgan qolipga o'ziga xos, takrorlanmas yangilik kiritish lozim bo'ladi, bu, o'rni kelganda, uning dunyoqarashini o'zgartirishga qodir manzarani hosil qiladi. Shu bois, poetik matnda nafaqat konseptning meyordagi, xos mazmunlari faollashadi, balki yangilari ham paydo bo'ladi.

Ingliz va o'zbek tillari tipologik jihatdan bir biriga o'xshamasligi bilan bir qatorda, ularda ijtimoiy-madaniy jihatdan katta farqlarni kuzatish mumkin. Bu tabiiyki, ularning g'arbiy (evropa) hamda sharqiy (turkiy) madaniyatga oidligidandir. Bu esa aksar hollarda til sohiblarining “baxt” konseptining turlicha talqin qilishlariga sabab bo'ladi. O'zbek tili sohiblari uchun “baxt” konseptiga praktsiologik yondashuv xosdir, ya'ni, xayrixoxlik, unga erishish yo'llarini ko'rsatishdan iborat. Ingliz tili sohiblari uchun baxt unga qay yo'l bilan erishilganligidan qat'iy nazar, inson holatining aniqlovchisidir.

“Happy” konseptining lug'aviy ma'nolari “umuman hayotdan qoniqish”ni bildiradi, ya'ni kontekstda ijobiy hissiyotga sabab bo'ladigan konkret manbaga ishora qilmagan holda ifodalanadi:

And because I am happy, and dance, and sing,

They think they have done me no injury (W. Blake. The Chimney Sweeper)

*She's happy here, is happy there,
She is uneasy everywhere* (W. Wordsworth. Lyrical Ballads)

Agar kontekstda xursandchilikning aniq sababiga ishora berilsa, happy sifati aniq hissiyotning ma'nosini bildiradi va "pleased", "glad", "contented", "satisfied", "delighted", "joyous", "merry", "cheerful" kabi sifatlar qatoridan joy oladi.

Dissertatsiyaning "**Baxt**" konseptining badiiy tarjimada voqelanishi" deb nomlangan uchinchi bobida "baxt" konseptual metaforasining asliyat va tarjimada voqelanishi, poetik matn doirasida faollashgan "baxt" badiiy-madaniy konseptining o'zbek tilidan ingliz tiliga tarjimasi muammolari o'rganilgan.

Baxt hissiy konseptdir. Z. Koveches¹⁰ ma'lumotlariga ko'ra, ingliz tilida baxtni ifodalovchi ko'plab konseptual metaforalar mavjud, ammo ulardan uchtasi asosiy metafora sifatida tan olingan: HAPPINESS IS UP; HAPPINESS IS LIGHT; HAPPINESS IS A FLUID IN A CONTAINER.

Madaniyatlararo tadqiqotlar natijalari shuni ko'rsatadiki, turli tillar ma'lum bir hissiy konseptlar uchun ba'zi konseptual metaforalarni baham ko'rishlari mumkin, zero universal konseptual metaforalar umuminsoniy tajribalar asosida, ayniqsa, inson hissiyotlari bilan bog'liq holda yaratiladi. Tadqiqotning ushbu bo'limida ingliz va o'zbek tillarida hissiyot metaforik konseptlarini universalligi va farqlari o'rganildi.

Qiyosiy tahlil natijasi shuni ko'rsatadiki, ingliz va o'zbek tili poetik matnida faollashgan BAXT BALANDDA konseptual metaforasi ostida quyidagi slotlar shakllanishi mumkin

HAPPINESS IS UP	BAXT BALANDDA
<ul style="list-style-type: none">• to cheer up• to be in high spirits• to be on cloud nine• to feel up• boost one's spirits• smb's spirits rose• to be in seventh heaven• happiness claim in the sky• spirit doth spread wings• mount up to sky• happy as king	<ul style="list-style-type: none">• baxtdan parvoz qilmoq• baxt ko'kdan tushadi• baxt kamalak• qalb ko'targan ko'kka• baxt balandda• shodlik xandalari falakka tutash• baxt yiroqda• va h.k

Demak, ingliz va o'zbek tillarida HAPPY IS UP – BAXT BALANDDA konseptual metaforasi deyarli bir xil mazmuni ifodalaydi va tarjimada ularning muqobil variantini topish qiyinchilik tug'dirmaydi.

¹⁰ Kövecses Z. Metaphor and emotion. – Cambridge: Cambridge University Press, 2000. – 242 p.

Chog‘ishtirilayotgan ikki tilda ham BAXT YORUG‘LIK konseptual metaforasining faollashuvi kuzatildi:

HAPPINESS IS LIGHT	BAXT YORUG‘LIK
<ul style="list-style-type: none">• to glowe with happiness• to lit up• radiate joy• face is bright with happiness• a sunny smile• a kindling light eye• to raise flame in the breast• flash upon eye• bliss of solitude• life is bright• heaven’s glory in her light• sunshine in the breast	<ul style="list-style-type: none">• tong baxt jamoli• baxt quyosh• baxt yorqin• ko‘zlari yalt etgan nigoh• shula ko‘zlarimda aks etar• ko‘nglim nur bilan to‘lgan• barq urmoq• ko‘zdagi nur• ko‘nglim ravshan• baxt jilosi• baxtli tong otar chog‘• baxt nur bo‘lib oqadi

“Baxt” va “yorug‘lik” konseptlari dunyoda mazmunan mushtarak va umuminsoniy qadriyatlarga xos tushunchalardir. Ularning bir-birini to‘ldirib kelishi turli millat vakillari tilida kuzatiladigan holatdir¹¹. Mazkur holat ikki xil oilaga mansub tillarning allamorfik (universal) tuzilmalarga ega ekanligidan dalolat beradi.

Badiiy matn tarjimasi jarayonida konseptlarning berilishi aloxida yo‘nalish hisoblanadi, boisi “konsept o‘zida milliy xususiyatni aks ettirib, qiyoslanayotgan tillardagi konseptlar har doim ham ekvivalentlikni tashkil qilmaydi”¹². Tarjimon “ikki madaniyat o‘rtasidagi mediator vazifasini bajaradi, u, manba va tarjima matni lisoniy dunyo manzalaridagi farq evaziga yuzaga keladigan tillardagi kognitiv va kommunikativ lakunalarni to‘ldirishga yordam beradi”¹³.

Shotland shoiri R. Bernsning she‘rini tarjima qilgan Begoyim Xolbekova ingliz tilidagi “breast enthroned” iborasini “baxt” konsepti ko‘lamida beradi:

Let her crown my love her law,

And in her breast enthroned me. (R. Burns. I reign in Jeanie’s bosom)

Tarjimasi:

Yor ko‘nglingning qiroliman,

Baxtim bo‘ylaydi ko‘k qadar.

Tarjimon shoirning pragmatik maqsadini to‘g‘ri tushungan. Asliyatlardagi she‘rning to‘g‘ridan-to‘g‘ri tarjima qiladigan bo‘lsak, “u mening sevgimni o‘z

¹¹ Danielle Morali, *Anthropologie de la lumière. Etudes réunies.* – Nancy: Presses Universitaires de Nancy, 1994. – 94 p.

¹² Попова З.Д., Стернин И.А. *Очерки по когнитивной лингвистике.* – Воронеж: Истоки, 2001. – 192 с.

¹³ Воркачев С.Г. *Культурные концепты и перевод: макаризм в тексте Евангелия // Вестник МГОУ, 2003. № 4.* – С. 88

qonuni bilan toj qilsin, va uning bag‘rida menga joy aylang”. Biroq, she‘rning yaratilishi tarixiga nazar tashlasak, shoir uni sevimli rafiqasiga bag‘ishlab yozgan. U kambag‘al bo‘lishiga qaramasdan, boy oilada tug‘ilgan rafiqasining sevgisiga erisha olgan. Shoir ushbu muhabbatdan mamnun, ko‘ngli chog‘, ya‘ni baxtli. Shuning uchun tarjimon “breast enthroned” iborasini “baxt” konsepti ko‘lamida bermoqda.

Poetik asar tarjimasi tarjimondan g‘oyat chuqur bilim, ko‘nikma, hamda tabiiy iqtidor talab qiladi. She‘riy matn tarjimoni original matn ruxini anglab tushinishi va tarjimada uni tarjima tili meyorlariga moslashi lozim. Ingliz tilidagi she‘riy uslubni o‘zbek poeziyasi uslubiga moslashtirishi kerak. Badiiy matndagi madaniy konseptni aniqlab olib, tarjima matnida uning madaniy lakunaga aylanib qolishidan tarjimon o‘zini saqlashi lozim.

Madaniy konseptning tarjima matnida shakllanishi butun badiiy matnni yoki she‘riy asarni, ekstralingvistik lakunalarni, asarning badiiy dunyosini chuqur tahlil qilishni talab qiladi. Tarjima matnida konseptual tizimlarning mosligi tarjimoni amalga oshirishga imkoniyat yaratadi. Madaniy konseptning tarjima jarayonidagi ifodasi o‘z ichiga madaniy lakuna hisoblanmish til sohiblarining freym presuppozitsiyasini anglashni talab qiladi. Tarjima matni konseptni yangi madaniy-lisoniy muhitga olib o‘tadi, konsept yaratayotgan obrazli vazifalari va assotsiativ aloqalari asosida uning obrazli kodi o‘rnini bosadi.

Konseptlarning ko‘p jihatligi va turli darajalargi egaligi so‘zning semantik tizimida ko‘pqatlamlilikni keltirib chiqaradi, natijada, mayyan konsept tarjima qilinayotgan til sohiblari ongida ob‘ektivlashadi. Konseptlar tarjimasidagi qiyinchiliklar muayyan madaniyatga xos bo‘lgan konseptlarning barcha mazmunlari ekvivalentlarining mavjud bo‘lmasligidan kelib chiqadi. Konseptlarning milliy madaniy xususiyatlarini tarjimada berish tarjima tilida manba tili madaniyatiga yaqin bo‘lgan konseptni topish muammolari bilan bog‘liq.

Bayron she‘riyatidan o‘zbek tiliga tarjimasi namunasi ko‘rib chiqsak:

This done. I saw it in my dreams;

No more with her the fortune beams;

My days of happiness are few. (Lord Byron. Remembrance)

Hammasi tamom. Tushimda ko‘rdim.

Ortiq porlamas iqbolim manim,

Sanoqli ekan baxtli onlarim. (D. Sultanova tarjimasi. Xotirot)

Ingliz tilidagi parchada “baxt” konsepti “happiness” sifatda yordamida taqdim qilingan bo‘lib, ushbu tilga xos ibora “days of happiness” qo‘llanilgan. Keltirilgan tarjimoni D. Sultanova amalga oshirgan bo‘lib, tarjima matnida o‘zbek tiliga xos bo‘lgan “onlar” so‘zi qo‘llanilgan: “baxtli onlar” - “days of happiness”. Keltirilgan she‘riy parchadan ko‘rinib turibdiki, shoirning “baxt” konsepti tabiatiga bo‘lgan munosabati “felitsitar nigilizm” belgilariga ega bo‘lib, uning davri sanoqli ekanligiga, uning hayotda yo‘q bo‘lib ketishiga ishora qilyapti. “No more, days of happiness are few” kabi iboralar orqali baxtni inkor qilmoqda, albatta tarjimada

ham ushbu kayfiyat saqlanib qolingan: “porlamas iqbolim, Sanoqli ekan baxtli onlarim”.

Ingliz she’riyati tahlilini olib borar ekanmiz “baxt” konseptining sinonimlari ham keng qo’llanilishiga duch kelishimiz mumkin. Masalan taniqli ingliz shoirasi Kristina Rozetti ijodiga oid “Yozning oxiri” to’rtligida baxt – “Happiness” so‘zining ma’nosi “bliss” sinonimi orqali berilmoqda:

*To think that this meaningless thing was ever a rose,
Scentless, colourless, this!
Will it ever be thus (who knows?)
Thus with our bliss,
If we wait till the close?* (Christina Possetti. Summer is ended)

Tarjimasi:

*Tabiat gultoji atirgulim, ayt,
Qayda rang, qayda ko‘rk, qayda ul tuyg‘u?!
Kim bilsin, ehtimol, yozimizni ham*

Kutmoqdami shu yo‘l, shundayin qayg‘u? (Oygul Suyundikova tarjimasi.

Yozning oxiri)

Mazkur to‘rtlikning tarjimasini amalga oshirgan Oygul Suyundiqova tarjimada shoiraning baxtni inkor qilish orqali berilgan konseptini antonimik muqobili orqali qayta yaratgan (Thus with our bliss - shundayin qayg‘u).

O‘zbek tilidan ingliz tiliga amalga oshirilgan she’riy tarjimalarni tahlilga tortar ekanmiz, dastavval shoirlar “baxt” konseptini qanday talqin qilishlarini ko‘rib chiqdik. Masalan, shoir Dushan Fayziy “Hillari xonim Samarqandda” nomli dostonida “baxt” konseptini quyidagicha talqin etadi:

*Tangrim irodasi – yaxshilik faqat,
Og‘a-ini bo‘lib yashamoq dunyoda.
Mehru muhabbatdan kelgusi omad,
Inson martabasi bo‘lur ziyoda.*

Mazmuni: Olloh yaxshilik tarafdori, ahil-inoq bo‘lib, mehru-muhabbatda yashaganlarga omad keladi, insonning martabasi ziyod bo‘ladi. Avval aytib o‘tganimizdek, o‘zbek lingvomadaniyatida baxt – yaxshilik, mehr-oqibat, muhabbat, tinchlik, itoat kabi mazmunlarda kelishi mumkin. Xuddi shu mazmunda shoir “baxt” konseptini she’rda talqin qilmoqda.

Mazkur doston o‘zbek tilidan D.Sultanova tomonidan ingliz tiliga tarjima qilingan. Yuqoridagi parcha tarjimada quyidagicha berilgan:

*The well-wishers’re inspired and blessed
By God for every deed.
So making friends, living at peace
We worship Earth and Life on it.*

Mazmuni: Maqsadi yaxshilik bo‘lgan insonlarning har bir amali Olloh tomonidan ilhomlantiriladi va mukofotlanadi. Do‘stlar orttirib, tinchlikda yashash – itoat, yaratganning irodasidir.

Tarjimada asliyatning stilistik strukturasi o'zgargan bo'lsada, she'r g'oyasi, shoirning pragmatik maqsadi, o'zbek madaniyatining ifodasi saqlangan.

“Inson martabasi bo'lur ziyoda” satrini tarjimon “We worshir Earth and Life on it” shaklida o'giran, ya'ni do'stlashib, tinch yashashga intilish – itoatdir, demoqda. Bundan tarjimonning so'fiyona qarashlari mukammalligini sezish mumkin. U milliy qadriyatlarimizni inglizabon tafakkuriga moslab tarjima qila olgan. Tarjima tilida “baxt” konsepti “well-wishers're inspired and blessed”, “making friends, living at peace we worshin” iboralari zamirida, ya'ni baxt – yaxshilik, itoat, do'stlik, tinchlik kabi freymilar yordamida namoyon bo'lgan.

Navbatdagi tahlilda Alisher Navoiyning “Jondin seni ko'p sevarmen...” nomli ruboiysinining inglizcha tarjimasini ko'rib chiqamiz:

*Jondik seni ko'p sevarmen, ey umri aziz,
Sondin seni ko'p sevarmen, ey umri aziz.
Har neniki sevmak ondin ortuq bo'lmas,
Ondin seni ko'p sevarmen, ey umri aziz.*

Ruboiyda “baxt” konsepti “umr” geshtaltida namoyon bo'lmoqda. Ya'ni BAXT – BU UMR. Ushbu to'rtlik tarjimon Qosimboy Ma'murov tomonidan ingliz tiliga o'girilgan:

*I love you more than my soul, oh, me dear,
I love you more than all numbers, or my dear,
Loving anything can not be more than that,
I love you much more than that, oh my dear.*

Tarjimada “ey umri aziz” – “oh my dear”, ya'ni “oh, azizim” mazmunida berilgan va bu holat she'rning mazmunini o'zgartirib yuborgan. Tarjimada ob'ekt berilmagan, ya'ni shoir kimni, nimani sevishi noma'lum bo'lib qolmoqda. Shoirning pragmatik maqsadi noto'g'ri berilgan.

Shoira Zulfiya she'riyatining inglizcha tarjimasini Begoyim Xolbekova tomonidan amalga oshirilgan.

*Umr o'tmakda... O'kinchdan yo'q iz,
Qalb mehnatga, qalamga chanqoq.
Goh baxtsizlik yutar baxtimiz,
Lekin hayot dilbardir har choq.
Yayratganda yayradim xushbaxt,
Singanim yo'q chalsa-da bo'ron.
Garchand men bir kam hosil da
Ne'matimda tirikdir his, jon. (Zulfiya. Umr)*

Zulfiya she'riga mansub mazkur parchadagi mazmun quyidagicha ifodalangan:

*Life is passing... there is no mark of regret,
For labor and pen, soul is desperate.
Misfortune takes our fortune sometime,
But the life, s fascinating sublime.
I enjoyed in pleasant time happily, free,*

I haven't fallen even, when it's blizzard.

Though, I'm less harvest tree,

My sense's alive, alive my heart. (B. Xolbekova tarjimasida. Life)

Asliyatdagi "baxt" konsepti ingliz tilida "fortune" so'zi bilan almashtirilgan. Ushbu so'z o'z denotativ mazmunida "taqdir" ma'nosini, konnotativ mazmunida "baxt", "omad" ma'nolarini beradi. "Yayratganda yayradim xushbaxt" satrini esa tarjimon "I enjoyed in pleasant time happily, free" shaklida ifodalagan. Mazmuni: "yaxshi damda xushbaxtlikdan, ozodlikdan bahra oldim". Shu o'rinda tarjimon qofiya hosil qilish maqsadida "free" so'zini qo'shmoqda. Biroq, bu she'rning mazmuniga putur etkazmagan va shoirning pragmatik maqsadini to'g'ri ifodalashda xizmat qilgan.

Tarjimon tarjimaga kirishishdan avval o'zi tarjima qilmoqchi bo'lgan asar yozuvchisining ijod yo'nalishi, adabiy merosi bilan yaqindan tanishishi, uning adabiy uslubi, ruhiyati, maqsadi va barcha ichki hamda tashqi kechinmalarini his qila olishi lozim. Mobodo, yozuvchi bilan tarjimonning uslubi, adabiy, estetik didi va o'y-xayollari bir-biriga mos kelmasa, unda tarjimon bu ishga qo'l urmagani ma'qul. Chunki tarjimon tarjima jarayonida adibning g'oyaviy badiiy maqsadini yoki individual uslubini tushunmasligi oqibatida ham u tarjima qilgan asarda boshqa kognitiv unsurlar paydo bo'lib qolishi mumkin¹⁴.

XULOSA

1. Konseptni insonning ruhiy olamidagi, madaniyatning asosiy hujayrasi sifatida belgilash mumkin. Konseptlar shaxs ongida faqat so'zlarning lug'aviy ma'nolari asosida emas, balki milliy, madaniy-tarixiy va shaxsiy tajriba asosida ham paydo bo'ladi. Ushbu tajriba qanchalik boy bo'lsa, konseptlarning chegarasi shunchalik keng va, o'z navbatida, so'zning hissiy qamrovini shakllantirish imkoniyatlari shunchalik keng bo'lib, ularda konseptning barcha qirralari yaqqol namoyon bo'ladi.

2. Shaxsning konseptual tizimi shakllanishida lisoniy tarkib muayyan konseptning obrazli, emotsional, assotsiativ bo'lishini ta'minlaydi. Konseptning tarkibiy qismi sifatida lisoniy mazmun uni bir butun holda ifodalashi, uning belgisi bo'lishi mumkin. Mazmun ham, konseptual modellar ham voqelikni aks ettiruvchi vositadir, lekin ular bu voqelikni turlicha ifodalaydi.

3. Konseptlar turli qismlardan iborat bo'lishi va yadro va sarhadga ega bo'lgan bilimlar, tasvirlar, g'oyalar yoki uyushmalar to'plamini tashkil qilishi mumkinligini hisobga olish zarur. Ma'lum bir konsept izohini lug'atda yoki millat tilining so'z boyligida tasvirlash so'zlar orasidagi paradigmatic bog'lanishlarni o'rganishga imkon yaratadi va shu tariqa paradigmatic tahlilga asoslanadi. Matndagi konsept tahlili esa, so'zlar orasidagi sintagmatic bog'lanishlarning ustunligini nazarda tutadi.

¹⁴ Shirinova R. Tarjimada kognitiv dissonans // Xorijiy filologiya. – Samarqand, 2019. №1. – 24-38 b.

4. Kognitiv (mantiqiy) / badiiy konsept oppozitsiyasining asosi ob'ektivlik / sub'ektivlik, umuminsoniylik / individuallik belgilariga asoslangan. Badiiy konseptni tafakkur birligi, alohida ijodkor yaratgan matnda lisoniy voqelangan hodisa sifatida tushunish lozim. Badiiy konseptning mazkur ko'rinishdagi talqini kognitiv tilshunoslik va Rsi xolingvistika doirasida taklif etilgan ta'riflar bilan o'xshashligi yaqqol ko'rinib turadi.

5. Madaniy konsept ko'pqamrovli, mental tuzilma sifatida o'zida kamida uchta tarkibiy qismni mujassam qiladi: tushucha tuzilmasi, obrazli tuzilma va belgili tuzilma. Madaniy konseptning lingvistik tabiatini bildiruvchi belgili tuzilma turli verbal vositalar yordamida taqdim qilinadi, ularning birlashmasi muayyan konseptning leksik-semantik maydonini hosil qiladi. Ingliz olamning lisoniy manzarasida "baxt" konseptining ma'no tuzilmasi ijobiy mazmunga ega keng sinonimik qatordan iborat bo'lib, uning obrazli tuzilmasi o'z aksini metafora singari stilistik uslubda topadi.

6. Ingliz va o'zbek tillari tipologik jihatdan bir biriga o'xshamasligi bilan bir qatorda ularda ijtimoiy-madaniy jihatdan katta farqlarni kuzatish mumkin, bu tabiiyki, ularning g'arbiy (evropa) hamda sharqiy (turkiy) madaniyatga oidligidir. Bu esa aksar hollarda til sohiblarining "baxt" konseptini turlicha talqin qilishlariga sabab bo'ladi. O'zbek tili sohiblari uchun "baxt" konseptiga amaliy yondashuv xosdir, ya'ni, xayrihohlik, unga erishish yo'llarini ko'rsatishdan iborat. Ingliz tili sohiblari uchun baxt unga qay yo'l bilan erishilganligidan qat'iy nazar, inson holatining aniqlovchisidir.

7. Madaniyatlararo tadqiqotlar natijalari shuni ko'rsatadiki, turli tillar ma'lum bir hissiy konseptlar uchun ba'zi konseptual metaforalarni baham ko'rishlari mumkin, chunonchi universal konseptual metaforalar umuminsoniy tajribalar asosida ayniqsa inson hissiyotlari bilan bog'liq holda yaratiladi.

Ingliz va o'zbek tillarida HAPPY IS UP – BAXT BALANDDA konseptual metaforasi deyarli bir xil mazmuni ifodalaydi va tarjimada ularning muqobil variantini topish qiyinchilik tug'dirmaydi.

8. Ingliz va o'zbek poetik matnida baxtni ifodalovchi KONTEYNER konseptual metaforasining lisoniy voqelanishida bir qator o'xshashliklar ("to'la" – "full", "brimmed over", "filled", "sig'may" - "overflowing"), ya'ni muqobilliklar mavjud. Ikkala tilda ham inson tanasi ham konteyner sifatida qaraladi. Tana idish bo'lsa, baxtni o'ziga xos modda deb hisoblash mumkin. Baxt (suyuqlik) inson tanasiga kiritilishi mumkin, shunda u uni to'ldiradi. Tana juda ko'p baxt bilan to'lib toshgan, chunki u juda ko'p quvonchli his-tuyg'ularni o'z ichiga oladi.

9. Har bir millat konseptosferasida milliy mentalitetning asosini tashkil etuvchi va yorqin milliy o'ziga xoslikka ega bo'lgan muayyan asosiy konseptlar majmui mavjud. Ko'pincha bunday konseptlarni boshqa tilda etkazilishi qiyin yoki hatto mumkin emas – bu holat bunday konseptlarning o'ziga xosligi, mental noyobligining birinchi dalilidir.

10. Madaniy konsept lingvomadaniy jamiyat ongining etnik xususiyatlarini o'zida aks ettiruvchi frazeologik birliklar, leksik iboralar, paremiologik birliklar,

pretsendent matnlar, she'riy matnlar, etiket formulalari kabi hodisalar jamlanmasini bildiradi. Tarjima qilinayotgan matnlar kognitiv mohiyatini saqlab qolishda eng muhim masala tarjima tilida matnni konseptual shakllantirishdir.

11. San'at asarlarining tarjimasi katta mahorat talab qiluvchi faoliyatdir. San'at asarlari tarjimasida nafaqat shakl, balki mazmun, yozuvchining ichki inetensiyasi ham yashirin yoki oshkora shaklda qayta yaratilishi lozim. Til birliklari, badiiy tasvir vositalari badiiy matnning shakli bo'lsa, uning ruxini anglash, konseptosferasini to'g'ri tushunish shoirning ichki olamini tushunish demakdir. Konseptning badiiy matnda voqelanishi deganda biz inson, uning axloqiy va ma'naviy dunyosining badiiy manzaralarini nazarda tutamiz. Tarjimada uni qayta yaratish aynan o'sha shoirning ma'naviy dunyosini anglashdir.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ
БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

КАРИМОВА САФО САЙДУЛЛАЕВНА

**РЕАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА СЧАСТЬЕ” В ХУДОЖЕСТВЕННОМ
ТЕКСТЕ И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДА
УЗБЕКСКОЙ ПОЭЗИИ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

**10.00.06 –Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени доктора наук (PhD) по
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Бухара – 2023

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована под номером №B2022.1.PhD/Fil1697 в Высшей Аттестационной комиссии.

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном институте иностранных языков. Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета (www.buxdu.uz) и на информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель: Сафаров Шахриёр Сафарович
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: Гадоева Мавлюда Ибрагимовна
доктор филологических наук, доцент
Юсупова Шоира Ботировна
кандидат филологических наук, доцент

Ведущая организация: Ташкентский государственный педагогический университет

Защита диссертации состоится «21» октября 2023 года в «09⁰⁰» часов на заседании Научного совета DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03, по присуждению научных степеней при Бухарском государственном университете. (Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел: +99865 221-29-14; факс: +99865 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрирована за № 2/358). Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел: +99865 221-25-87).

Автореферат диссертации разослан «07» октября 2023 года
(Протокол реестра рассылки № 23-28 от «07» октября 2023 года).



Д.С.Ураева
Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

З.И.Расулов
Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук (DSc), доцент

Ф.М.Хажиева
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук (DSc), доцент

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировом языкознании и переводоведении ведутся широкомасштабные исследования в рамках современных направлений науки, включая когнитивологию, лингвокультурологию, изучение языковой, поэтической, концептуальной картины мира, межкультурную коммуникацию. В данном процессе особое внимание уделяется анализу художественного текста, сравнительному исследованию произведений в переводе, изучению художественных текстов, относящихся к различным национальным культурам, обобщению научных теоретических взглядов в целях выявления особенностей национального менталитета, научной оценки происходящих в нем трансформационных процессов. Это, в свою очередь, создает возможность теоретической оценки феномена языковой концептуализации, связанного с концептуальной сферой изучения особенностей национальной культуры, истории, обычаев, ценностей разных народов, познавательной структуры индивидуального художественного мышления автора, особенностей поэтического текста.

В мировом языкознании проводится ряд исследований особенностей отражения национально-культурной концептуальной сферы в художественном тексте, процесса формирования концепта в рамках поэтического текста, антропоцентрической интерпретации художественных текстов. В качестве логического следствия этого выступают проблемы воплощения национального менталитета в творческой деятельности писателя, определение роли когнитивных структур в процессе формирования содержательной стороны произведения, проблемы поэтического текста, сравнительного анализа и воссоздания в переводе его концептуальной структуры, что способствует осмыслению в рамках современной лингвистической парадигмы влияния индивидуальной концептуальной сферы автора.

В нашей стране в настоящее время реализуется стратегическая инициатива по построению нового государства Узбекистан, в котором права, свободы и законные интересы человека возводятся в ранг важнейших ценностей. Как следствие, в научном плане особое внимание уделяется изучению феномена человека в творчестве представителей художественной литературы. Всё больше актуализируется исследование поэтических текстов, воплощающих в себе национальные ценности, духовность, культуру узбекского народа, а также изучение проблем выполнения его перевода. Включение в повестку дня вопроса “постепенного внедрения передовых стандартов высшего образования, исходя из международного опыта, а также перехода с образования, направленного на получение теоретических знаний, на систему образования, направленную на формирование практических

навыков, в том числе, в учебных программах”¹⁵ формирует необходимость обогащения сферы современной лингвистики инновационными принципами и критериями.

Настоящее диссертационное исследование в определённой степени служит реализации задач, установленных Указами Президента Республики Узбекистан №УП-5850 от 21 октября 2019 года “О мерах по кардинальному повышению авторитета и статуса узбекского языка в качестве государственного языка”, №УП-60 от 28 января 2022 года “О стратегии развития Нового Узбекистана”, Постановлениями Президента Республики Узбекистан №ПП-3775 от 5 июня 2018 года “О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в широкомасштабных реформах, реализуемых в стране”, №ПП-5117 от 19 мая 2021 года “О мерах по поднятию деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан на качественно новый уровень”, а также другими нормативно-правовыми актами в данной сфере.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Диссертация выполнена в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Понятие “концепт” в качестве научного анализа и средства интерпретации в узбекском языкознании начало применяться с 1990-х гг. Универсальные и специфические проблемы отображения национально-культурной концептуальной сферы в художественном тексте изучались в научных трудах таких учёных, как Д.С.Лихачев, З.Д.Попова, И.А.Стернин, Н.Ф.Алефиренко, О.Е.Беспалова, С.А.Аскольдов, А.П.Бабушкин, С.Г.Воркачев, В.Г.Зусман, В.И.Карасик, Г.Г.Слышкин, Л.К.Байрамова, И.А.Тарасова, В.А.Пищальникова, Л.В.Миллер¹⁶, а также таких отечественных лингвистов, как Ш.С.Сафаров,

¹⁵Указ Президента Республики Узбекистан №УП-5847 от 8 октября 2019 года “Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года”. Режим доступа <https://lex.uz/docs/4545887>

¹⁶ Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Известия РАН. Сер. лит. и яз. 1993. №1. – С. 4-10; Попова З.Д., Стернин И. А. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях. – Воронеж, 1999. – 30 с.; Алефиренко Н.Ф. Проблемы вербализации концепта: Теоретическое исследование. – Волгоград: Перемена, 2003. — 96 с.; Беспалова О.Е. Концептосфера поэзии Н.С. Гумилева в ее лексическом представлении. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – СПб, 2002. – 24 с.; Аскольдов С.А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: Антология/ Под ред. проф. В.Н. Нерознака. – М.: Academia, 1997. – С. 267-279; Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка, их личностная и национальная специфика. Дисс... д-ра филол. наук. – Воронеж, 1997. – 275 с.; Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. 2001. №1. – С. 64-72; Зусман В.Г. Диалог и концепт в литературе. Литература и музыка. – Новгород, 2001. – 110 с.; Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт

Д.У.Ашурова, М.Галиева, Д.Худойбергана, А.А.Абдуазизов, Н.М.Джусупов, У.К.Юсупов, М.М.Рахматова, Т.Мардиев, Н.З.Нормуродова¹⁷. В настоящее время многие учёные проводили подобные исследования, но до сих пор нет точного определения данного явления, принятого единодушно. Концепт – это постоянно совершенствуемая сфера исследования современного языкознания. Будучи процессом, связанным с человеческим сознанием и восприятием, он проявляется в качестве высшего продукта мышления. Многие учёные высказывают своё отношение к данному явлению.

Формирование концепта в рамках поэтического текста нашло своё отражение в работах таких учёных, как Н.Арлаускайте, Л.О.Бутакова, Ж.Н.Маслова, В.А.Пищальникова, О.Е.Беспалова, У.И.Носирова, И.К.Мирзаев, J.Boase-Beir¹⁸. Однако в узбекском языкознании практически отсутствуют работы, посвящённые концептуальной структуре поэтического текста, сравнительному анализу, а также её воссозданию при переводе.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в рамках темы плана научно-исследовательской работы Самаркандского

как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж: Воронежский государственный университет, 2001. – С. 75-80; Байрамова Л.К. Счастье и несчастье как ценность и антиценность во фразеологической парадигме. – Казань: Центр инновационных технологий, 2011. – 275 с.; Тарасова И.А. Художественный концепт: диалог лингвистики и литературоведения. // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского, 2010. №4. – С. 742-745; Пищальникова В.А. Концептуальная система индивида как поле интерпретации смысла художественного текста // Язык. Человек. Картина мира: Материалы Всероссийской научной конференции. В 2 ч. 4.1. – Омск: Омск. гос. ун-т, 2000. – С. 45-51; Миллер Л.В. Художественный концепт как смысловая и эстетическая категория // Мир русского слова. – 2000. № 4. – С. 39-45.

¹⁷ Сафаров Ш.С. “Концепт” ходисаси ҳақида // Систем-структур тилшунослик муаммолари. – Самарқанд, 2010. – Б. 185-188; Ашурова Д.У., Галиева М.Р. Cognitive linguistics. – Т. Vneshinvestprom, 2018. – 160 p.; Худойбергана Д. Ўзбек тилидаги бадий матнларнинг антропоцентрик талқини. – Тошкент, 2015; Абдуазизов А.А. О соотношении когнитивной семантики и стилистики // Стилистика тилшуносликнинг замонавий йўналишларида. Илмий-амалий конференция материаллари. –Т., 2011; Джусупов Н.М. Лингвокогнитивный аспект исследования символа в художественном тексте. Авт. дисс...к.ф.н. – Т.: 2006. – 29 с.; Юсупов Ў.К. Маъно, тушунча, концепт ва лингвокультуре атамалари хусусида // Стилистика тилшуносликнинг замонавий йўналишларида: Илмий амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2011. – Б. 49; Рахматова М.М. Инглиз, ўзбек ва тожик миллий маданиятида “гўзаллик” концептининг лисоний хусусиятлари. Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати. – Бухоро, 2019. – 33 б.; Мардиев Т. “Бахт” концептининг лингвомаданий ва семантик талқини (инглиз ва ўзбек тиллари қиёсида)// Хорижий филология: тил, адабиёт, таълим. – Самарқанд, 2016. №10. – Б. 36-44; Нормуродова Н.З. Антропоцентризм художественного дискурса. – Т., 2019. – 164 с.

¹⁸ Арлаускайте Н. Проект когнитивной поэтики: дисциплинарные границы // Literatūra. 2004. № 46 (2); Бутакова Л.О. Когнитивная поэтика: вариант интерпретации текста // Предложение и слово: межвузовский сборник научных. – Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 2002; Маслова Ж.Н. Когнитивная концепция поэтической картины мира. Монография. – М.: ФЛИНТА, 2012. – 420 с.; Пищальникова В.А. Психопоэтика. – Барнаул: Изд-во Алтайского ун-та, 1999. – 176 с.; Беспалова О.Е. Концептосфера поэзии Н.С. Гумилева в ее лексическом представлении. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – СПб, 2002. – 24 с.; Носирова У.И. Поэтик матннинг прагматик хусусиятлари. – Фарғона: Classic, 2020. -152 б.; Мирзаев И.К. Проблемы лингвопоэтической интерпретации стихотворного текста. Автореф. дисс... докт.фил.наук. – Ташкент, 1992. – 43 с.; Boase Beir J. Poetic compounds: The principles of poetic language in Modern English Poetry. – Tübingen: Niemeyer, 1987;

государственного института иностранных языков “Когнитивное, прагматическое и социолингвистическое исследование дискурса”.

Цель исследования заключается в описании лингвокультурного, когнитивного, лингвофилософского аспектов концепта “счастье” в современных поэтических текстах на узбекском и английском языках, а также в их воссоздании на языке перевода.

Задачи исследования:

теоретическое исследование подходов, обосновывающих сущность явления концепта и выражение отношения к высказанным мнениям;

выделение характеристик и признаков актуализации художественного концепта в поэтическом тексте и выявление факторов, обуславливающих актуализацию концепта “счастье”;

обоснование актуализации концепта “счастье” в художественном тексте на узбекском и английском языках в философском, культурном и когнитивном плане;

сравнительное изучение актуализации концептуальной метафоры “счастье” в поэтическом тексте;

определение проблем актуализации концепта “счастье” при переводе поэтического текста и предложение рекомендаций по поиску решений данных проблем.

Объект исследования составляют ассоциативные связи и когнитивные модели концепта “счастье”, актуализированные в поэтическом тексте на узбекском и английском языках.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Исследование проведено в рамках плана НИР Самаркандского государственного института иностранных языков на 2020-2023 годов по теме «Проблема оптимизации образования иностранного языка».

Предмет исследования заключается в лингвокультурном определении актуализации концепта “счастье” в поэтическом тексте на узбекском и английском языках, и его передачи на языке перевода.

Методы исследования. В процессе исследования использованы методы описательного, сравнительно-сопоставительного, концептуального, контекстуально-прагматического анализа, когнитивно-дискурсивного анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

обосновано, что в основе формирования концептуальной системы личности лежит языковое содержание, обеспечивающее образность, эмоциональность, ассоциативность того или иного концепта и проявляющееся на основе национального, культурно-исторического и личного опыта в организации сферы знаний, образов, представлений, ассоциаций, имеющих ядро и границы;

доказано, что художественный концепт является единицей мышления, общественного сознания, проявлением духа толерантности, феноменом, получившим языкового воплощение в отдельно созданном авторском тексте, при этом критериями оппозиции “когнитивный (логический) / художественный концепт” являются признаки объективности/субъективности, а также универсальности/индивидуальности;

установлено, что к внутренним противоречиям, проявляющимся в однозначности и многозначности, нейтральности и эмоциональности, контекстно-зависимой и несвязанной концептуальной метафоры “счастье” в поэтическом тексте, можно отнести то, что они приобретают контекстное содержание в рамках различных текстов, выражают определенную часть национального концептуального поля и менталитета;

аргументировано, что первичными факторами адекватного перевода концепта “счастье” являются присущие тексту интертекстуальность, контекстуальная ситуация, соответствие/несоответствие формы и содержания, а также межъязыковая структурная, системная и функциональная асимметрия, а вторичными факторами - его производный и динамический характер.

Практические результаты исследования:

определено, что разработанный метод концептуального анализа носит универсальный характер и может быть использован в процессе изучения других художественных концептов, входящих в авторские концептуальные области, а его результаты важны не только для филологических, но и для других гуманитарных и социальных наук;

выявлено, что методы анализа актуализации концепта “счастье” в рамках поэтического текста могут быть основой при выявлении других различных концептуальных полей;

обосновано, что использование результатов исследования в качестве методического и аналитического материала для студентов направлений узбекской и английской филологии высших учебных заведений, послужит совершенствованию учебников и пособий по таким дисциплинам, как теория литературы, мировая литература, сравнительное литературоведение.

Достоверность результатов исследования подтверждается точностью выводов, сделанных по теме исследования, четкой постановкой проблемы, применяемыми в работе подходами и методами, обоснованностью проведенного анализа средствами описательных, сравнительно-сравнительных, концептуальных, контекстно-прагматических, когнитивно-дискурсивных методов анализа, внедрением в практику теоретических выводов и практических результатов, что подтверждается компетентными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования заключается в том, что исследование концептуальных средств на основе материалов поэтических текстов на узбекском и английском языках в

философском, культурном, когнитивном плане предоставляет возможность для более широкого и глубокого раскрытия природы языковых факторов. Это свидетельствует об эффективности и перспективности достигнутых выводов и раскрывает новые методы изучения и решения проблем перевода, а также обогащения теоретических основ современного языкознания.

Практическая значимость исследования определяется возможностью использования полученных результатов и материалов при подготовке и проведении лекционных и семинарских занятий по предметам “Общее языкознание”, “Когнитивная лингвистика”, “Стилистика и анализ художественного текста”, “Лингвистика текста”, “Лингвопрагматика”, “Лингвокультурология” в ходе учебного процесса в высших образовательных учреждениях, при написании учебников в целях формирования рекомендаций по когнитивной структуре художественного текста в переводоведении, концептуальной актуализации языковых средств и их воссозданию на языке перевода, а также при создании специальных лингвистических словарей и справочников.

Внедрение результатов исследования. На основе научных выводов, полученных в процессе исследования реализация концепта “счастье” в художественном тексте и проблем его перевода (на примере перевода узбекской поэзии на английский язык):

выводы о том, что в основе формирования концептуальной системы личности лежит языковое содержание, обеспечивающее образность, эмоциональность, ассоциативность того или иного концепта и проявляющееся на основе национального, культурно-исторического и личного опыта в организации сферы знаний, образов, представлений, ассоциаций, имеющих ядро и границы, использовались в рамках проекта ГА-Г1-005 «Исследование истории каракалпакской фольклористики и литературоведения», реализованного в Каракалпакском научно-исследовательском институте гуманитарных наук Каракалпакского отдела Академии наук Республики Узбекистан в 2017-2020 гг. (справка Каракалпакского научно-исследовательского института гуманитарных наук №62/1 от 16 февраля 2023 года). В результате получены выводы по анализу языковых факторов актуализации художественно-культурного концепта в рамках художественного текста;

выводы, о том, что художественный концепт является единицей мышления, общественного сознания, проявлением духа толерантности, феноменом, получившим языкового воплощение в отдельно созданном авторском тексте, при этом критериями оппозиции “когнитивный (логический) / художественный концепт” являются признаки объективности/субъективности, а также универсальности/индивидуальности, использованы в рамках программы Европейского союза международного проекта Erasmus+ 58545-EPP-1-2017-1-ES-EPPKA2-CBHE-JP CLASS: “Computational linguistics at Central Asian universities” , осуществленного в

Самаркандском государственном институте иностранных языков в 2017-2021 гг. (справка Самаркандского государственного института иностранных языков №376/30.02.01 от 23 февраля 2023 года). В результате, при формировании контента проекта составлены рекомендации по выражению когнитологических, психолингвистических, лингвокультурологических терминов, их типологическому анализу, изучению актуализации концепта “счастье” в узбекском и английском языках посредством поэтических примеров, а также исследованию концепта “счастье” в английском языке;

результаты, касающиеся того, что первичными факторами адекватного перевода концепта “счастье” являются присущие тексту интертекстуальность, контекстуальная ситуация, соответствие/несоответствие формы и содержания, а также межъязыковая структурная, системная и функциональная асимметрия, а вторичными факторами - его производный и динамический характер, были использованы в инновационном исследовательском проекте №И-204-4-5 “Создание и внедрение в учебный процесс виртуальных ресурсов по специальным предметам английского языка на основе информационно-коммуникационных технологий” (справка Самаркандского государственного института иностранных языков №378/30.02.01 от 23 февраля 2023 года). В результате, методы исследования концептуальной структуры поэтического текста, сравнительного изучения актуализации концепта “счастье” в поэтических текстах на узбекском и английском языках, анализа поэтических переводов с узбекского языка на английский язык были задействованы для обогащения теоретических вопросов по таким предметам, как “Лингвокультурология”, “Анализ перевода художественного произведения”, “Методология сравнительных исследований”, “Письменный перевод”.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования обсуждались на 9 научно-практических конференциях, в т.ч. 4 международных и 5 республиканских.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 13 научных работ, в том числе, 6 статей в изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, из которых 3 в республиканских и 3 статей в иностранных научных журналах.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, четырёх глав, заключения и списка использованной литературы. Основная часть составляет 150 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснована актуальность и востребованность исследования, охарактеризованы его цель и задачи, объект и предмет, показано соответствие основным направлениям развития науки и технологий

республики, изложена научная новизна, практические результаты исследования, раскрыта научная и практическая значимость полученных результатов, приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, опубликованных работах и структуре диссертации.

В первой главе диссертации под названием **“Подходы, обосновывающие сущность концепта”**, представлены характеристики и лингвокультурный анализ концепта, рассмотрено его психолингвистическое содержание и лингвокогнитивная трактовка, а также описательные признаки вербализации художественного концепта в поэтическом тексте.

При понимании сущности концепта существуют лингвофилософский, лингвокультурный, психолингвистический и лингвокогнитивный подходы. В том числе, в лингвофилософском плане концепт обладает следующими свойствами: семантическое “ядро” слова; проявляется в виде образа, понятия, символа; логическое понятие; индуктивно-эмпирическое понятие; объект “идеального” мира.

Лингвокультурную трактовку концепта можно определить следующим образом: “слиток” культуры в сознании человека; образ национальной картины мира; единица языка, мышления и культуры; ценность + оценка.

В психолингвистическом плане концепт имеет следующее содержание: модель В.А.Пищальниковой (концепт – признак, понятие, представление, значение предметности, эмоция, оценка); эмоционально-оценочное восприятие; личное содержание; речевое, чувственное содержание.

Опираясь на мнение учёных, можно разъяснить лингвокогнитивное содержание концепта следующим образом: ментальность + психический ресурс + знание + опыт; идиоэтническая природа языкового значения; имеет различные языковые выражения; общее значение синонимического ряда. Обобщив различия между лингвокультурным и лингвокогнитивным подходами при изучении концептов, В.И.Карасик описал их следующим образом: лингвокогнитивный концепт направлен от сознания к культуре, а лингвокультурный концепт – от культуры к индивидуальному сознанию; основной компонент структуры культурного концепта – компонент ценности; культурные концепты соответствуют основным противоречиям, определяющим картину мира; концепты признаются в качестве основных культурных форм, выражающих объективное содержание слов и имеющих значение, и поэтому формируются в различных сферах человеческого бытия, в частности, понятийности (науки), образности (искусстве) и деятельности (повседневной жизни) (Карасик 2002: 147)¹⁹.

Поэтический текст является сложной закодированной системой, где помимо образов, символов и мотивов большую значимость имеет роль лингвофонетических средств при образовании значения. Систему кода можно определить в качестве системы художественных понятий,

¹⁹ Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.

воспринимаемых читателем не в одном значении, а в непосредственной связи с его интеллектуальным богатством, а также психологическим и эмоциональным состоянием на момент чтения.

Поэтический текст как произведение искусства представляет собой систему моделирования действительности: он не только отображает действительность, но и создаёт собственный мир, а также демонстрирует иной мир в восприятии автора. В поэтическом тексте образуется эстетическая концептуализация мира. В основе данной системы, наряду с универсальными общечеловеческими знаниями, находятся уникальные авторские идеи, которые иногда отрицают друг друга.

В поэтическом тексте прежде всего формируется целевое содержание, направленное на восприятие мира концепта, а впоследствии, под воздействием образного представления, возникают новые ассоциативно-смысловые формы, и в результате создаётся целостный художественный концепт. Для определения роли концепта в поэтическом дискурсе требуется понимание сущности данного понятия.

Таким образом, “материя стихотворения” (то есть, рифма, ассонанс, аллитерация, голос) играет важную роль при формировании поэтических концептов. Данный фонетический слой может быть связан с признаком-репрезентантом. Он также наблюдается в ряде таких модальностей, как зрительная, слуховая, вкусовая, обонятельная, тактильная. Отсюда исходит тот факт, что художественный концепт представляет собой определённый способ фиксирования информации о том или ином фрагменте картины мира в процессе сознательной мыслительной деятельности.

Во второй главе диссертации под названием **“Актуализация понятия “счастье” в художественном тексте и национальной концептосфере”** речь идёт о национально-культурных свойствах концепта “счастье”, его языковой актуализации в поэтических текстах на узбекском и английском языках.

Польский философ В.Татаркевич написал значимое произведение “О счастье и совершенстве человека”. Автор понимает счастье как высшее благо. Счастье может быть и без радости, удачи и совершенства, но с ними его качество повышается. “Счастье в целом следует определять как полное и постоянное удовлетворение жизнью”, - утверждает В.Татаркевич (Татаркевич 1981: 42)²⁰. Субъективная сторона счастья заключается в чувствах и оценке. Счастье – это приятное состояние с высокой интенсивностью, похожее не на довольство, а на радость. Счастье относится также ко времени, поскольку оно включает в себя оценку не только настоящих, но и прошлых, а также будущих перспектив. В.Татаркевич считает, что следует отделять источники счастья от его факторов. Он подразделяет их на четыре группы: внешние интересы, хорошие чувства, любимая работа, самоотверженные интересы.

²⁰ Татаркевич В. О счастье и совершенстве человека. – М.: Прогресс, 1981. – 367 с.

Счастье во многом зависит от характера человека. Различные склонности людей также имеют различные значения для счастья. Более открытые, весёлые, искренние люди чаще склонны быть счастливыми. Для того, чтобы быть счастливым, нужно быть довольным окружающим миром, его свойствами и структурой. Человек ждёт счастья от мира, но создаёт его сам. Для человеческого счастья необходимо также отношение других людей, и их счастье. Следует прочувствовать счастье других.

Вместе с тем, такие слова со временем стали выражать значения деятельности, успеха, образа жизни, выполнения желаний, достижения целей, и подразумевать понятия, близкие к нравственным ценностям. В качестве примера приведём следующие синонимы концепта “счастье” в узбекском языке: *саодат, омад, шодлик, хурсандчилик, иқбол, мамнунлик, бахтиёрлик, толе, мурод, ният, қобил* (Ҳожиев 1974: 30)²¹.

Т. Мардиев в ходе исследования концепта “Счастье” пришёл к выводу о том, что данное понятие охватывает такие концептуальные единицы, как *позитивные супружеские (семейные) отношения, позитивные отношения между родственниками, здоровый образ жизни, позитивные коллективные отношения (с соседями, рабочим коллективов и др.), духовно-нравственный образ жизни, физическое здоровье, любовь, полная удовлетворённость своей жизнью, довольство Богом, осуществление своих желаний, зрелость, наличие супруга (супруги), довольство своей судьбой, наличие детей, духовно-нравственная зрелость детей* (Мардиев 2016: 36)²².

Для отделения понятия счастья с одной стороны от радости, удовлетворения, наслаждения, довольства, а с другой стороны – от удачи, успехов, благополучной судьбы, достаточно того, что понятия, объединяющие его масштаб, относятся к различным сферам, состоящим из таких элементов, как эмоциональное состояние и повседневная жизнь, которые присутствуют при оценивании человеком своей судьбы. Термины, обозначающие различия, интерпретируются в качестве положительной оценки своей судьбы, исходя из эмоционального состояния субъекта счастья.

Повседневное представление о счастье отличается от его философской трактовки, поскольку в научной характеристике приоритетными являются общность, объективность и системность. По этой причине, “при определении содержания счастья возникают различные идеи. В большинстве случаев простые люди и учёные интерпретируют его по-разному” (Аристотель 1983)²³.

Для описания языковой вербализации в определённых ситуациях данных процессов следует обратиться к системе фрейма концепта “счастье”, поскольку именно при помощи фрейма можно описать логически

²¹ Ҳожиев А. Ўзбек тили синонимларининг изоҳли луғати. – Т. : Ўқитувчи, 1974. – 307 б.

²² Мардиев Т. “Бахт” концептининг лингвомаданий ва семантик талқини (инглиз ва ўзбек тиллари қиёсида) // Хорижий филология: тил, адабиёт, таълим. – Самарқанд, 2016. №10. – Б. 36-44.

²³ Аристотель. Сочинения: в 4 т. – М.: Мысль, 1983. – Т. 4. – 830 с.

завершённую картину восприятия, упорядоченную в рамках определённой системы. Посредством такого подхода можно раскрыть смысловую структуру счастья с лингвокогнитивной точки зрения. Что касается эмоционального состояния, эффект случайности составляет основу каждого произведения. Языковые средства воздействуют на эмоциональное состояние человека, то есть, посредством применения двух и более лексем можно оказать воздействие на сознание человека. Такие средства в большинстве случаев рассматриваются как психолингвистические средства. Актуализация фактора счастья воздействует на сознание человека иначе. У человека, неожиданно ощутившего счастье, возрастает интерес к жизни.

К исследованию были привлечены лица различных возрастов (10 человек в возрасте 20-25 лет, 10 – в возрасте 25-30 лет, 10 – в возрасте 30-40 лет, 10 – в возрасте 40-50 лет, 10 – в возрасте 50-60 лет). Мы провели эксперимент по интерпретации концепта “счастье” с использованием свободного метода ассоциативного эксперимента. Известно, что на понимание определённого концепта влияют два фактора: во-первых, это языковой фактор, а во-вторых – социопрагматический фактор, то есть личность, мировоззрение, возраст и другие характеристики участника эксперимента (см: Шамахмудова, 2020: 89)²⁴. В результате проведённого эксперимента выявлено, что интерпретация концепта “счастье” различается в зависимости от возраста субъектов, участвовавших в эксперименте. В том числе, среди лиц в возрасте 20-25 лет концепт “счастье” представлен такими словами, как “воссоединение с любимым”, “семья”, “любовь”. Респонденты в возрасте 25-30 лет в качестве ассоциативных слов к данному концепту выбрали слова “дети”, “любовь”, “воссоединение с любимым”, “семья”. В свою очередь, респонденты в возрасте 30-40 лет указали ассоциативные слова “семья”, “будущее детей”, “хорошая профессия”. Респонденты в возрасте 40-50 лет описали счастье посредством слов “родители”, “Родина”, “здоровье”, “семья”, “благополучие детей”. Респонденты в возрасте 50-60 лет в большинстве случаев предпочли слова “здоровье”, “благополучие детей”, “добропорядочные дети”.

В процессе изучения концепта “счастье”, помимо ассоциативно-экспериментального метода мы использовали также рецептивный метод, являющийся когнитивным. В данном методе, применённом в рамках нашего исследования, участвовали 30 респондентов в возрасте от 18-25 лет и 35-50 лет. Разница в возрасте респондентов выбрана с учётом различного мировоззрения. Этот метод позволил описать свойства концепта “счастье” по возрасту человека, определить когнитивные классификационные признаки и раскрыть его образные, понятийные и пояснительные компоненты.

В ходе анализа результатов, полученных на основе социопрагматического эксперимента, в первую очередь, мы обратили

²⁴ Шамахмудова А.Ф. Билвосита нутқий актлар: социолингвистик ва прагматик омиллар. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2021. – 106 б.

внимание на их соответствие концепту “счастье” по следующим признакам: 1) образное содержание концепта; 2) информативное содержание; 3) поле пояснения.

Определение образного содержания концепта “счастье”, обладающего абстрактной природой, вызвало определённые трудности, поскольку его образный фрагмент обладает эмоциональной природой. Для его разъяснения ребёнку или иностранцу, в ответах респондентов первой возрастной категории часто встречались следующие образы концепта “счастье”: улыбка, смех, солнечный рассвет весной. Другой интересный факт – при образном объяснении счастья ребёнку чаще встречались зрительные и тактильные образы, чем при объяснении пожилому человеку (счастье – приятное, мягкое чувство, тепло в сердце человека). Используются даже вкусовые образы (оно очень сладкое и вкусное, как торт или мороженое). Среди зрительных образов чаще всего встретилась улыбка. В ответах респондентов второй возрастной группы образное описание счастья началось с таких слов, как родители, дети, а затем – семья, любимая профессия, мир, Родина, здоровье, дом. Такие образы встретились в большинстве ответов.

Респонденты интерпретировали концепт “счастье” на основе следующих паремиологических единиц:

Биринчи бахтинг - бахтинг, иккинчиси сувга оқдинг;

Бахт бахтсизлик билан бирга юрар;

Бахт, омад, бойлик ҳамда тинчлик бирга юрар;

Большинство респондентов понимают счастье как прагматическую сферу, и описывают его как понятие, связанное с человеком и его образом жизни. В комментариях респондентов мы встретили не только пословицы, но и афоризмы:

Биз бахтли бўлганимизда, доимо меҳрибонмиз, бироқ биз меҳрибон бўлганимизда, доим ҳам бахтли эмасмиз (О. Уайльд).

Обобщив наблюдения, осуществлённые в ходе эксперимента, можно утверждать, что концепт “счастье” занимает важную позицию в языковой картине мира каждого человека и интерпретируется в различных видах. Трактовка понятия “счастье” меняется в зависимости от возраста человека. То есть, если человек в возрасте до 30 лет ассоциирует счастье с материальными факторами, то с возрастом счастье интерпретируется в связи с духовным миром. Наряду с этим, счастье представляется вместе с удачей. Это можно наблюдать в пожеланиях людей друг другу (мы желаем счастья и удачи в работе, учёбе и др.). Однако, такой подход не един. В большинстве ответов можно встретить противоположные трактовки, а именно счастье – это наивысшее благо (“бахтли онлар – бу ҳар бир инсоннинг мақсади ва ҳаёти мазмунидир”; “бахт – бу инсон маънавий дунёсининг энг юқори чўққисидир”; “бахт - бу фақатгина маънавий ҳодиса ва ҳеч қандай моддий жиҳат билан боғлиқ бўлиши мумкин эмас”; “бахт – инсон учун энг олий неъмат”; “бахт - худодан”).

Таким образом, результаты проведённого эксперимента позволили определить сущность понятия “счастье”, свойственную когнитивному восприятию носителей определённого языка, а также выделить его отличительные признаки.

С.Г. Воркачѳв приводит следующие классификации концепта “счастье” в поэтическом сознании (Там же:45):

- простое человеческое счастье - “СЧАСТЬЕ-СПОКОЙСТВИЕ”

Бахтингиз қадрин билинг,

Андухингиз барбод этинг. (Эркин Воҳидов. Ёд этинг)

- в гедонической форме - “СЧАСТЬЕ-УДОВОЛЬСТВИЕ”

Сен сабаб севилиш бахтини туйдим,

Кўзларингга қараб бахтим деб суйдим,

Олам ўзи гўзал ёлғиз сен билан

Бугун бир дам ошноман бахт билан

Бахт оқади сенинг тоза қонингда (Ҳамид Олимжон. Муқанна)

- в телеологической форме - “СЧАСТЬЕ-ЖИЗНЕННАЯ ЦЕЛЬ”

Ҳар баҳорга чиққанда яккаш,

Бахтим борми, дея сўрайман.

Юзларимни силаб, сийпалаб,

Бахтинг бор, деб эсади еллар. (Ҳамид Олимжон “Ўрик гуллаганда”),

- в пассионарной форме - “СЧАСТЬЕ-БОРЬБА”

Ғайрат қилган аждархони ютади,

Полвонларим, сизларни бахт кутади!

... Чақмоқ каби учган бахтни қучади (Ҳамид Олимжон. Муқанна)

- в нигилистической форме – “В ЖИЗНИ НЕТ СЧАСТЬЯ”

Қайғуси йўқ бирор кунни кўрмадим,

Бирор соат мен бахтиёр бўлмадим. (Ҳамид Олимжон. Муқанна)

Кроме того, в произведениях узбекских поэтов можно встретить следующие описания счастья:

СЧАСТЬЕ-ЗДОРОВЬЕ:

Кўнгил уйи бог бўлса

Тану жонлар соғ бўлса,

Қаддимиз баланд бўлса,

Шунинг ўзи бахт эрур. (Из сети Интернет. Стихотворения)

СЧАСТЬЕ-ПАМЯТЬ О ВОЗЛЮБЛЕННОЙ:

Ишон, бунда сени доимо

Эсга солар чиройли тунлар,

Шўх юлдузлар, салқин саҳарлар,

Эсга солар бахтиёр кунлар (Ҳамид Олимжон. Хаёлимда бўлдинг узун

кун...)

СЧАСТЬЕ-РОДИНА:

Ёлғиз менинг Ватаним бахт ўстирар бог келди (Ҳамид Олимжон. Ғалаба қўшиғи)

В поэтическом тексте встречаются также случаи метафорической концептуализации концепта “счастье”, например:

Хоки анжир тугаб, қовун гарқ пишган,

Бахтли тонг отар чоғи уни кузатдим

Бахт қуши қўнганини баъзилар англамайди (Ғафур Ғулом. Соғиниш)

Вышеизложенная интерпретация художественного концепта частично пересекается с лингвокультурным подходом в концептологии, однако следует учитывать, что культурные и художественные концепты не всегда совпадают по содержанию и оценочным компонентам. Разница между ними свидетельствует о дискурсивной изменчивости художественных концептов.

Для восприятия поэтического текста важно понять, что концепт представляет собой многоуровневое явление. Концепты в дискурсивном пространстве поэтического текста имеют особую накопительную систему. Индивидуальность поэтических концептов заключается в их небольшом количестве (как и немногочисленность тем лирических произведений).

Кроме того, в ходе анализа концептосферы художественного текста актуальным является способ освещения концепта “счастье”, составляющего основной концептуальный мир поэтического текста, на протяжении всего стихотворения. В качестве кульминационной точки стихотворения можно привести следующие строки:

Ҳар баҳор ҳам шу бўлар такрор

Ҳар баҳор ҳам шундай ўтади,

Қанча тиришсам ҳам у беор

Еллар мени алдаб кетади (то есть, намёк на призрачность счастья).

Своеобразная “неточность” поэтического концепта зависит от специфики такого типа текстов. Даже небольшой поэтический текст, посвящённый определённой теме, должен внести специфическое, неповторимое новшество в стереотип, имеющийся в сознании каждого человека, чтобы стихотворение могло стать жемчужиной культуры. Это, в свою очередь, образует картину, способную изменить мировоззрение читателя. Поэтому в поэтическом тексте не только актуализируются нормативные содержания, свойственные концепту, но и появляются новые.

Наряду с типологическими различиями английского и узбекского языков, в них можно наблюдать различия в социально-культурном аспекте. Это естественно, поскольку они принадлежат к западной (европейской) и восточной (тюркской) культуре. В большинстве случаев такие различия влекут за собой различную интерпретацию концепта “счастье” носителями языков. Для носителей узбекского языка свойственен практический подход к концепту “счастье”, состоящий из путей его достижения, доброжелательности. Для носителей английского языка счастье определяет состояние человека, независимо от того, как оно было достигнуто.

Словарные значения концепта “Happy” выражают “удовлетворение жизнью в целом”, то есть, демонстрируют его без намёка на конкретный источник, влекущий за собой положительные эмоции, в контексте:

*And because I am happy, and dance, and sing,
They think they have done me no injury* (W. Blake. The Chimney Sweeper)
*She's happy here, is happy there,
She is uneasy everywhere* (W. Wordsworth. Lyrical Ballads)

Если в контексте представлен намёк на точную причину радости, прилагательное happy, выражающее значение конкретной эмоции, находится в одном ряду с такими прилагательными, как “pleased”, “glad”, “contented”, “satisfied”, “delighted”, “joyous”, “merry”, “cheerful”.

В третьей главе диссертации под названием **“Вербализация концепта “счастье” в художественном переводе”** изучены проблемы актуализации концептуальной метафоры “счастье” в языке оригинала и при переводе, перевода художественно-культурного концепта “счастье”, актуализированного в рамках поэтического текста, с узбекского языка на английский язык.

Счастье — это эмоциональный концепт. К примеру, по данным З.Ковечеса (1991), в английском языке существует множество концептуальных метафор, выражающих счастье, но только три из них признаны в качестве основной метафоры: HAPPINESS IS UP; HAPPINESS IS LIGHT; HAPPINESS IS A FLUID IN A CONTAINER.

Результат сравнительного анализа показал, что в рамках концептуальной метафоры БАХТ БАЛАНДДА, актуализированной в поэтическом тексте английского и узбекского языков, могут формироваться следующие слоты:

HAPPINESS IS UP
<ul style="list-style-type: none"> • to cheer up • to be in high spirits • to be on cloud nine • to feel up • boost one's spirits • smb's spirits rose • to be in seventh heaven • happiness claim in the sky • spirit doth spread wings • mount up to sky • happy as king

БАХТ БАЛАНДДА
<ul style="list-style-type: none"> • бахтдан парвоз қилмоқ • бахт кўкдан тушади • бахт камалак • қалб кўтарган кўкка • бахт қанот • бахт баландда • шодлик хандалари фалакка туташ • бахт йирокда • ва ҳ.к

Значит, в английском и узбекском языках концептуальная метафора HAPPY IS UP – БАХТ БАЛАНДДА выражает почти одинаковое содержание и поиск её альтернативного варианта при переводе не составляет трудностей.

В двух сопоставляемых языках наблюдается актуализация концептуальной метафоры СЧАСТЬЕ-СВЕТ:

HAPPINESS IS LIGHT	БАХТ ЁРУҒЛИК
<ul style="list-style-type: none"> • to glowe with happiness • to lit up • radiate joy • face is bright with happiness • a sunny smile • a kindling light eye • to raise flame in the breast • flash upon eye • bliss of solitude • life is bright • heaven’s glory in her light • sunshine in the breast 	<ul style="list-style-type: none"> • тонг бахт жамоли • бахт қуёш • бахт ёрқин • кўзлари ялт этган нигоҳ • шуъла кўзларимда акс этар • кўнглим нур билан тўлган • барқ урмоқ • кўздаги нур • кўнглим равшан • бахт жилоси • бахтли тонг отар чоғ • бахт нур бўлиб оқади

Концепты “счастье” и “свет” являются понятиями, по своему содержанию присущими общечеловеческим ценностям. Их взаимодополнение наблюдается в языках представителей различных национальностей (Danielle Morali, 1994)²⁵. Это свидетельствует о наличии алломорфных (универсальных) структур у языков, относящихся к двум разным семьям.

Согласно З.Ковечесу, третья чаще всего применяемая концептуальная метафора – это HAPPINESS/JOY IS FLUID IN A CONTAINER (“Счастье – жидкость внутри контейнера”). Например: full of joy; happiness found in you; юрак тўла бахт; бахт бу уммон.

Результаты проведённого анализа показали, что при языковой вербализации концептуальной метафоры КОНТЕЙНЕР, выражающей счастье в поэтическом тексте английского и узбекского языков присутствует ряд сходств или соответствий (“тўла” – “full”, “brimmed over”, “filled”, “сигмай” - “overflowing”). В обоих языках тело человека рассматривается как контейнер. Если тело представляет собой ёмкость, то счастье можно считать своеобразным веществом. Счастье (жидкость) может проникать в тело человека, и наполнить его. Тело переполнено счастьем, поскольку вмещает много радостных эмоций.

Кроме того, концептуальная метафора счастья актуализируется в качестве антропологической (фрейм действий человека - weaving happiness;

²⁵ Danielle Morali, Anthropologie de la lumière. Etudes réunies. – Nancy: Presses Universitaires de Nancy, 1994. – 94 p.

бахт бермоқ; бахт ёрдир; бахтим очилади; бахтга гувоҳ... Фрейм частей тела - happy mind; happy curling lips; бахтни мактаган овоз... Фрейм человеческих качеств - myself good-fortune, бахтим - Зулфияман), биоморфной (фрейм явлений флоры и фауны - happy is the little stone, happy valley, happy pig in slop, бахтлар водийсида кезаман, бахт қуши, бахт шамоли, бахт юлдузи), перцептивной (фрейм формы и цвета счастья - буюк бахт, мангу бахт, муқаддас бахт, мушкул бахт, кекса бахт, оқ), артефакта (бахт Ватан, макон, уй, боғ). Однако они представляют собой не универсальные, а культурные концепты, и различаются при языковой вербализации в каждом языке.

Бегойим Холбекова, выполнившая перевод стихотворения шотландского поэта Р.Бёрнса, передала английское выражение “breast enthroned” в рамках концепта “счастье”:

*Let her crown my love her law,
And in her breast enthroned me.* (R. Burns. I reign in Jeanie’s bosom)

Перевод:

*Ёр кўнглингнинг қиролман,
Бахтим бўйлайди кўк қадар.*

Переводчик правильно понял прагматическую цель поэта. Если выполнить прямой перевод стихотворения оригинала, получится: “у менинг севгимни ўз конуни билан тож қилсин, ва унинг бағрида менга жой айланг”. Однако, если обратиться к истории создания стихотворения, увидим, что поэт посвятил его своей любимой супруге. Несмотря на свою бедность, он добился любви своей супруги из зажиточной семьи. Поэт рад этой любви, его душа удовлетворена, то есть, он счастлив. Поэтому переводчик передаёт выражение “breast enthroned” в рамках концепта “счастье”.

Перевод поэтического произведения требует от переводчика глубоких знаний, навыков, а также таланта. Переводчик поэтического текста должен понять дух текста оригинала и адаптировать его к нормам языка перевода. Следует адаптировать поэтический стиль английского языка к стилю узбекской поэзии. Переводчику необходимо определить культурный концепт в художественном тексте и сохранить его в тексте перевода без превращения в культурную лакуну.

Формирование культурного концепта в тексте перевода требует глубокого анализа всего художественного текста или поэтического произведения, экстралингвистических лакун, художественного мира произведения. Соответствие концептуальных систем в тексте перевода создаёт возможность для осуществления перевода. Выражение культурного концепта в процессе перевода требует понимания фреймовой пресуппозиции носителей языка, являющейся культурной лакуной. Текст перевода переносит концепт в новую культурно-языковую среду, заменяет его образный код на основе образных задач и ассоциативных связей, созданных концептом.

Многоаспектность и многоуровневость концептов влечёт за собой многослойность в семантической системе слова. В результате, определённый концепт объективируется в сознании носителей языка перевода. Сложности при переводе концептов возникают при отсутствии эквивалентов всех содержаний концептов, свойственных для определённой культуры. Передача национально-культурных свойств концептов при переводе зависит от проблем поиска концепта, близкого к культуре языка-источника.

Рассмотрим образец перевода поэзии Байрона на узбекский язык:

This done. I saw it in my dreams;

No more with hope the fortune beams;

My days of happiness are few.

(Lord Byron. Remembrance)

Ҳаммаси тамом. Тушимда кўрдим.

Ортиқ порламас иқболим маним,

Саноқли экан бахтли онларим. (Перевод Д.Султановой. Хотирот)

Во фрагменте на английском языке концепт “счастье” представлен как “happiness”, применено словосочетание “days of happiness”, свойственное данному языку. Переводчик Д.Султанова применила в тексте перевода слово “онлар”, свойственное узбекскому языку: “бахтли онлар” - “days of happiness”. Из приведённого поэтического отрывка видно, что отношение поэта к природе концепта “счастье” обладает признаками “фелицитарного нигилизма”, и намекает на его отсутствие в своей жизни. Счастье отрицается посредством таких выражений, как “No more, days of happiness are few”. Данное настроение сохранено при переводе: “Порламас иқболим, Саноқли экан бахтли онларим”.

Далее рассмотрим перевод рубаи Алишера Навои “Жондин сени кўп севармен...” на английский язык:

Жондик сени кўп севармен, эй умри азиз,

Сондин сени кўп севармен, эй умри азиз.

Ҳар неники севмак ондин ортуқ бўлмас,

Ондин сени кўп севармен, эй умри азиз.

Концепт “бахт” в рубаи проявляется в гештальте “умр” (жизнь). То есть, СЧАСТЬЕ – ЭТО ЖИЗНЬ. Переводчик Косимбой Мамуров перевёл данное четверостишие на английский язык следующим образом:

I love you more than my soul, oh, me dear,

I love you more than all numbers, or my dear,

Loving anything can not be more than that,

I love you much more than that, oh my dear.

При переводе словосочетание “эй умри азиз” передано как “oh my dear” (“о, дорогая”). Таким образом, содержание стихотворения изменилось. При переводе не передан объект, то есть, неизвестно, кого или что любит поэт. Прагматическая цель поэта передана неверно.

Перевод стихотворения поэтессы Зульфийи на английский язык выполнен Бегойим Холбековой.

*Умр ўтмакда... Ўкинчдан йўқ из,
Қалб меҳнатга, қаламга чанқоқ.
Гоҳ бахтсизлик ютар бахтимиз,
Лекин ҳаёт дилбардир ҳар чоқ.
Яйратганда яйрадим хушбахт,
Синганим йўқ чалса-да бўрон.
Гарчанд мен бир кам ҳосил да
Неъматимда тирикдир ҳис, жон. (Зулфия. Умр)*

Содержание отрывка из стихотворения Зульфии выражено следующим образом:

Life is passing... there is no mark of regret,
For labor and pen, soul is desperate.
Misfortune takes our fortune sometime,
But the life, s fascinating sublime.
I enjoyed in pleasant time happily, free,
I haven't fallen even, when it's blizzard.
Though, I'm less harvest tree,
My sense's alive, alive my heart.

(Перевод Б.Холбековой. Life)

Концепт “бахт” из оригинала на английском языке передан словом “fortune”. Данная лексема в своём денотативном содержании передаёт значение “судьба”, а в коннотативном содержании – значения “счастье”, “удача”. Строка “Яйратганда яйрадим хушбахт” выражена в переводе в форме “I enjoyed in pleasant time happily, free”, то есть “Я наслаждался счастьем и свободой в приятный момент”. Здесь переводчик в целях образования рифмы добавил слово “free”, однако это не повредило содержанию стихотворения и послужило правильному выражению прагматической цели поэта.

Прежде чем приступить к переводу, переводчик должен ознакомиться с направлением творчества, литературным наследием автора произведения, которое он собирается переводить, прочувствовать его литературный стиль, духовный мир, цели, внутренние и внешние переживания. Если стиль, литературный, эстетический вкус и мышление переводчика и писателя не будут совпадать, то переводчику не следует браться за такую работу, поскольку в результате непонимания переводчиком идейно-художественной цели или индивидуального стиля писателя в процессе перевода, в переведённом произведении также может возникнуть несоответствие когнитивных элементов (Ширинова, 2019: 33)²⁶.

²⁶ Ширинова Р. Таржимада когнитив диссонанс // Хорижий филология. – Самарқанд, 2019. №1. – Б. 24-38.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Концепт можно определить как основную «клетку» культуры духовного мира человека. Концепты возникают в сознании личности не только на основе словарных значений слов, но и на основе национального культурно-исторического и личного опыта. Чем богаче такой опыт, тем шире границы концептов, и, в свою очередь, чем шире возможности формирования эмоционального охвата слова, тем отчётливее в них проявляются все грани концепта.

2. Языковой состав при формировании концептуальной системы лица обеспечивает образность, эмоциональность, ассоциативность определённого концепта. Языковое содержание как элемент концепта может выражать его в целом, и быть одним из его признаков. Как содержание, так и концептуальные модели являются средствами отражения действительности, однако они выражают действительность по-разному.

3. Следует учитывать, что концепты состоят из различных частей и могут представлять собой сферу знаний, описаний, идей или ассоциаций, обладающую ядром и периферией. Описание трактовки определённого концепта в словаре или словарном составе языка нации основывается на изучении парадигматических связей между словами, и, тем самым, на парадигматическом анализе, тогда как анализ концепта в тексте подразумевает приоритетность синтагматических связей между словами.

4. Основа оппозиции когнитивного (логического) / художественного концепта заключается в признаках объективности / субъективности, общечеловеческих / индивидуальных свойствах. Художественный концепт следует понимать как единицу мышления, явление, вербализированное в тексте, созданном отдельным автором. При такой трактовке художественного концепта отчётливо заметно сходство с определениями, предложенными в рамках когнитивной лингвистики и психолингвистики.

5. Культурный концепт как широкомасштабная ментальная структура воплощает в себе, как минимум, три элемента: структуру понятия, образную структуру и знаковую структуру. Знаковая структура, выражающая лингвистическую природу культурного концепта, предоставляется при помощи различных вербальных средств. Их объединение образует лексико-семантическое поле определённого концепта. Структура значения концепта «счастье» в английской языковой картине мира состоит из широкого синонимического ряда, обладающего положительным содержанием. Его образная структура, как и метафора, находит своё отражение в стилистическом стиле.

6. Наряду с типологическими различиями английского и узбекского языков, в них можно наблюдать различия в социально-культурном аспекте. Это естественно, поскольку они принадлежат к западной (европейской) и восточной (тюркской) культуре. В большинстве случаев такие различия влекут за собой различную интерпретацию концепта «счастье» носителями

языков. Для носителей узбекского языка свойственен практический подход к концепту “счастье”, состоящий из путей его достижения, доброжелательности. Для носителей английского языка счастье определяет состояние человека, независимо от того, как оно было достигнуто.

7. Результаты межкультурных исследований показали, что различные языки могут разделять некоторые концептуальные метафоры для определённых эмоциональных концептов, поскольку универсальные концептуальные метафоры создаются на основе общечеловеческого опыта, в особенности, в зависимости от человеческих чувств.

Концептуальная метафора HAPPY IS UP – БАХТ БАЛАНДДА в английском и узбекском языках выражает почти одинаковое значение. Поиск её альтернативного варианта при переводе не составляет трудностей.

8. При языковой вербализации концептуальной метафоры КОНТЕЙНЕР, выражающей счастье в поэтическом тексте на английском и узбекском языках, присутствует ряд сходств или соответствий (“тўла” – “full”, “brimmed over”, “filled”, “сифмай” - “overflowing”). В обоих языках тело человека рассматривается как контейнер. Если тело представляет собой ёмкость, то счастье можно считать своеобразным веществом. Счастье (жидкость) может проникнуть в тело человека и наполнить его. Тело переполнено счастьем, поскольку вмещает много радостных эмоций.

9. В концептосфере каждой нации имеется комплекс определённых основных средств, образующих основу национального менталитета и обладающих яркой национальной спецификой. Передать такие концепты на другом языке, в основном, сложно или даже невозможно. Это свидетельствует о специфике и ментальной уникальности таких концептов.

10. Культурный концепт означает совокупность фразеологических единиц, лексических выражений, паремиологических единиц, прецедентных текстов, поэтических текстов, формул этикета, отражающих этнические свойства лингвокультурного общественного сознания. Самым важным вопросом при сохранении когнитивной сущности переводимых текстов является концептуальное формирование текста на языке перевода.

11. Перевод произведений искусства – это деятельность, требующая большого мастерства. При переводе произведений искусства следует воссоздать не только форму, но и содержание, внутреннюю интенцию писателя в имплицитной или эксплицитной форме. Если единицы языка и средства художественного описания являются формой художественного текста, то правильное понимание их духа и концептосферы означает постижение внутреннего мира автора. Под вербализацией концепта в художественном тексте мы подразумеваем художественную картину нравственного и духовного мира человека. Её воссоздание при переводе означает понимание духовного мира автора.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 AT BUKHARA STATE UNIVERSITY**

SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

KARIMOVA SAFO SAYDULLAEVNA

**REALIZATION AND TRANSLATION PROBLEMS OF THE CONCEPT
“HAPPINESS” IN LITERARY TEXTS (ON THE EXAMPLE OF UZBEK
POETRY TRANSLATION INTO ENGLISH)**

10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive linguistics and translation studies

**DISSERTATION ABSTRACT
for a Doctor of Philosophy degree (PhD) in PHILOLOGICAL SCIENCES**

Bukhara – 2023

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) was registered under No.B2022.1.PhD/Fil1697 by the Supreme Attestation Commission.

The dissertation has been accomplished at Samarkand State Institute of Foreign Languages.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website of the Scientific Council at Bukhara State University (www.buxdu.uz) and «Ziyonet» Information-educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific advisor: **Safarov Shahriyor Safarovich**
Doctor of Science in Philology, Professor

Official opponents: **Gadoeva Mavlyuda Ibragimovna**
Doctor of Science in Philology, Associate Professor

Yusupova Shoira Botirovna
Doctor of Philosophy in Philology, Associate Professor

Leading organization: **Tashkent State Pedagogical University**

The dissertation defense will be held on “21” October 2023 at 09⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council awarding scientific degrees DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 at Bukhara State University (Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-29-14; Fax: (0365) 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

The dissertation is available at the Information-resource center of Bukhara State University, (registration number 2/358). Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-25-87

The dissertation abstract is distributed on “07” October 2023.

(Mailing report № 23-28 on “07” October 2023).



D.S.Uraeva

Chairperson of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

Z.I.Rasulov

Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Associate Professor

F.M.Khajieva

Chairperson of the Scientific Seminar under Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Associate Professor

INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

The aim of the research work is to describe the linguocultural, cognitive, linguophilosophical aspects of the concept of “happiness” in modern poetic texts in Uzbek and English, as well as in recreating them in the language of translation.

The object of the research work are associative connections and cognitive models of the concept of “happiness”, actualized in the poetic text in Uzbek and English.

The scientific novelty of the research work is as follows:

it has been developed that the formation of the conceptual system of personality is based on the linguistic content that provides imagery, emotionality, associativity of a particular concept and manifests itself on the basis of national, cultural, historical and personal experience in the formation of the sphere of knowledge, images, ideas, associations that have a core and boundaries;

the literary concept is a unit of thinking, social consciousness, a manifestation of the spirit of tolerance, a phenomenon that has received a linguistic embodiment in a separately created author's text, while the criteria for the opposition "cognitive (logical) / literary concept" are signs of objectivity / subjectivity, as well as universality / individuality has been proved;

internal contradictions, manifested in unambiguity and ambiguity, neutrality and emotionality, context-dependent and unrelated conceptual metaphor “happiness” in a poetic text, can be attributed to the fact that they acquire contextual content within various texts, express a certain part of the national conceptual fields and mentality has been established;

it has been proved that the primary factors for an adequate translation of the concept of “happiness” are the intertextuality inherent in the text, the contextual situation, the correspondence/inconsistency of form and content, as well as interlingual structural, systemic and functional asymmetry, and the secondary factors are its derivative and dynamic nature.

Implementation of the results. On the basis of scientific results obtained in the process of research, the implementation of the concept of “happiness” in a literary text and the problems of its translation (on the example of the translation of Uzbek poetry in English) were introduced into the following projects:

conclusions that the formation of the conceptual system of the personality is based on the linguistic content that provides imagery, emotionality, associativity of a particular concept and manifests itself on the basis of national, cultural, historical and personal experience in the organization of the sphere of knowledge, images, ideas, associations that have a core and borders, were used as part of the FA-F1-005 project "Research on the history of Karakalpak folklore and literary criticism", implemented at the Karakalpak Research Institute for the Humanities of the Karakalpak Department of the Academy of Sciences of the Republic of

Uzbekistan in 2017-2020. (Certificate of the Karakalpak Scientific Research Institute for the Humanities No. 62/1 dated February 16, 2023). As a result, conclusions were obtained on the analysis of linguistic factors of the actualization of the literary and cultural concept within the framework of a literary text;

conclusions that the literary concept is a unit of thinking, social consciousness, a manifestation of the spirit of tolerance, a phenomenon that has received a linguistic embodiment in a separately created author's text, while the criteria for the opposition "cognitive (logical) / artistic concept" are signs of objectivity/subjectivity, and also universality/individuality, used within the framework of the European Union program of the international project Erasmus + 58545-EPP-1-2017-1-ES-EPPKA2-CBHE-JP CLASS: "Computational linguistics at Central Asian universities", implemented at the Samarkand State Institute of Foreign Languages in 2017-2021 (Certificate of the Samarkand State Institute of Foreign Languages No. 376 / 30.02.01 dated February 23, 2023). As a result, when forming the content of the project, recommendations were made on the expression of cognitive, psycholinguistic, linguoculturological terms, their typological analysis, the study of the actualization of the concept of "happiness" in Uzbek and English through poetic examples, as well as the study of the concept of "happiness" in English;

the results concerning the fact that the primary factors of an adequate translation of the concept of "happiness" are the intertextuality inherent in the text, the contextual situation, the correspondence / inconsistency of form and content, as well as interlingual structural, systemic and functional asymmetry, and the secondary factors are its derivative and dynamic nature, were used in the innovative research project No. I-204-4-5 "Creation and implementation of virtual resources in the educational process in special subjects of the English language based on information and communication technologies" (certificate of the Samarkand State Institute of Foreign Languages No. 378 / 30.02.01 dated February 23 2023). As a result, methods for studying the conceptual structure of a poetic text, a comparative study of the actualization of the concept of "happiness" in poetic texts in Uzbek and English, and analysis of poetic translations from Uzbek into English were used to enrich theoretical issues in such subjects as "Cultural Linguistics", "Analysis of translation of literary text", "Methodology of comparative studies", "Written translation".

The outline of the thesis. Dissertation consists of introduction, three chapters, conclusions on each chapter, conclusion, list of used literature. The volume of the dissertation contains 150 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть, Part I)

1. Karimova S.S. Analysis of the concept “happiness” in the poetic text // *ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal*. ISSN: 2249-7137. Volume 12, Issue 4. – India, 2022. – P. 48-54 (Impact Factor - SJIF: 8.252).
2. Karimova S.S. Lexical and semantic features of the concept “happiness” in Uzbek and English // *GALAXY: International interdisciplinary research journal*. ISSN: 2347-6915. Volume 9, Issue 7. – India, 2022. – P. 35-38 (Impact Factor - SJIF: 7.718).
3. Karimova S.S. Структурно-семантический анализ поэтического концепта (на примере концепта «счастье») // *Academic research in educational sciences scientific journal (ARES)*. ISSN: 2181-1385. Volume 3, Issue 4, 2022. – P. 543-552 (Impact Factor - SJIF: 5.7; UIF: 6.1)
4. Karimova S.S. Konseptlarning lingvomadaniy va semantic tahlili (“Baxt” konsepti misolida) // *Xorijiy filologiya. Til. Adabiyot. Ta’lim*. – Samarqand, 2021. – №3 (80). – B.79-83 (10.00.00; №10).
5. Karimova S.S. Poetik konsept va uning konseptlar tipologiyasidagi mavqei (“baxt” konsepti misolida) // *Samarqand davlat universiteti ilmiy tadqiqotlar axborotnomasi: gumanitar fanlar seriyasi*. – Samarqand, 2022. – №2 (132). – B. 115-119 (10.00.00; № 6)
6. Karimova S.S. Ingliz tili poetik matnida “Baxt” konseptining verballashuvi // *Xorijiy filologiya. Til. Adabiyot. Ta’lim*. – Samarqand, 2022. – №3 (84). – B. 84-91 (10.00.00; №10).
7. Karimova S.S. Safarov Sh.S. Разговорные стили: Гендерные аспекты // *Вселенная Э.Р. Тенишева: жизнь в науке. Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari*. – Алматы: Қазақ университеті, 2022. – B. 236-241 (ISBN 978-601-04-3966-5).

II bo'lim (II часть, Part II)

8. Karimova S.S. Badiiy matn va milliy konseptosferada “baxt talqini”// *Buyuk ipak yo'lida umuminsoniy va milliy qadriyatlar: til, ta'lim va madaniyat. Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari*. – Samarqand: SamDChTI, 2021. – B. 348-350.
9. Karimova S.S. “Olam manzarasi” tushunchasining metodologik maqomi va uning falsafiy kelib chiqishi // *Chet tillarni o'qitishning innovation usullari, tarjimashunoslik va filologik tadqiqotlarda zamonaviy yondashuv. Respublika ilmiy–amaliy konferensiya materiallari*. – Jizzax, 2022. – B. 534-537.

10. Karimova S.S. Muallif idiositili ta'rifi: kognitiv aspekt // Zamonaviy tilshunoslik va derivatsion qonuniyatlar. Respublika ilmiy-amaliy anjumani materiallari. – Samarqand: SamDChTI nashriyoti, 2022. – B. 98-100.
11. Karimova S.S. Safarov Sh.S. Conversational styles: gender aspects // Хабаршы: Филология сериясы. – Алматы: Қазақ университеті. №2. 2022. – B. 177-181 (ISSN 1563-0323, eISSN 2618-0782).
12. Karimova S.S. Xalimova F.R. Konsept mohiyatini tushunishda to'rtta asosiy yondashuv // Xorijiy tillarni o'qitish metodikasi: innovatsiyalar, an'analar, muammolarva yechimlar. Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Samarqand: SamDChTI, 2022. – B. 280-281.
13. Karimova S.S. Xalimova F.R. Konseptning lingvofalsafiy mohiyati // Insoniyat ruhiy madaniyat olami: til, adabiyot, san'at. Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Samarqand: SamDChTI, 2022. – B. 190-192.
14. Karimova S.S. She'riy matn tarjimasida "baxt" konseptining ifodalanishi // Buyuk ipak yo'lida umuminsoniy va milliy qadriyatlar: til, ta'lim va madaniyat. Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Samarqand: SamDChTI nashriyoti, 2022. – B. 351-352 (ISBN: 978-9943-8740-7-7).
15. Karimova S.S. Poetik matnning kognitiv asoslari // O'zbek tilshunosligi dolzarb muammolari. Respublika ilmiy – amaliy konferensiya materiallari. – Jizzax, 31-may, 2022. – B. 52-53.